



# Biografía

JOSEFINA PLA (9-XI-1903 @ 11-I-1999)

ÑANE RETĀ RUVICHATE PYPORE

Mbohapyapo

Ñe'?'haihára PEDRO ESCURRA FRANCO

Tetã Paraguay rayhuhára. Maria Josefina Plá Guerra Galvany viuda de Campos Cervera. Hi'arapáy pete? 9 jasypate?, ary 1903, tenda Islas de Lobos, Fuerteventura, Islas Canarias, España ryepýpe. Itúva Leopoldo Plá ha isy Rafaela Guerra Galvany. Iména Andres Campos Cervera (1888-1937) ojeheróva'ekue Julián de la Herrerias. Hi'arake ñandehogui Paraguáype arakõi 11 jasyte? ary 1999-jave. Ogueroguatájave 96 ary ñandereja.

75 ary oiko tetãyguáicha, ñande apytépe, tetã Paraguáype. 60 arandukápe oheja ñandéve umi imba'ekuaa ha iñe'?'poty. Araka'eve ndacheresaraimo'ái kuñakarai arandúgui. Arakue ha pyharekue, oguapýva omoñe'?' ha'eño umi aranduka. Sapy'ánte o? pe ipytyvöhára karai Solis ndive, ohesakutúva umi tai os?ha?ua kuatiáre umi Josefina Plá he'íva térã omoñe'?'va ikuatiahaipyrégui. Ipópe ha'e iñe'?'haíva'ekue.

Ko'? mboyve guive hógape omoñe'?' aranduka ha iñe'?'hai kuatiáre. Upe ikorapýpe oguerokóva'ekue tatakua ombojyha?ua umi yvy ojapóvo umi mba'eporã. Ta'ānga ha tembipurukuéra. Péva ojapo'ypy pe iména ndive.

Imitãkuñaitépe omenda. Mokõi imemby. Ariel ha Maria. Oñeñandu guive ha'e iñe'?'haíva. Ñe'?'potýgui oñepyr?. Ohekágui heta techapyrã pya'eve okakuaa imba'e apópe. Tapiáite oñeha'ã okakuaaha?ua. Umi aravo'ive oñeha'áva oipurupaitéha?ua.

Opytu'újave katuete iñakãne'?'hína. Ñane retãme, ikatupyrygui, ha'ehína pe oñe'?'ypýva'ekue puhoépe. Pévare umi kuñakate oñe'?'reimba hese táva paraguáype. Avave ndohechaporã kuña oñe'?'va puhoépe hape iñe'?'haihaguýre. Umi kuimba'e rembiapónte ojapose. Upéi avei pe kuñakarai nderovaitépe he'i ndéve umi he'iséva.

Hóga ha'éva'ekue vy'araity. Ijaty upépe ñe'?'papára ha ñe'?'haiharakuéra, opaichagua. Upérõ ndaipóri mba'eve ñane retãme, avave ndohechakuái ko'ã mba'e. Oñemoñe'?' umi aranduka ha ojesesa'?'iño ñe'?'epoty, oñondivepa Josefina rógape. Máva umi o?véva'ekue hogaguýrupi. Ja'ekuaa Augusto Roa Bastos, Oscar Ferreiro, Elvio Romero ha hetavehína.

Karaiñe'?' o?va ha'e oikuaapa ha umi hapokuéra omyesakãmba, chupe oñeporandújave. Avei koty ha'e ombo'ehápe katuete temimbo'e oikéva'erã ipópe pete? aranduka ha'éva ñe'?'ryru. Ndejehegui res?va'erã pyt?mbýgui aranduka rupive. Josefina Plá ha'ékuri jehesa'?'iñokuaahára. Ikatupyryrasa ko mba'ekuaápe.

Ñe'?'papára arapypegua, ojekuaa'?'va ñane retãme ha'e oikuaa. Ñe'?'haihára, ñe'?'potyapohára, mombe'upy ha ñoha'ānga opaichagua omyesakāporã, umi ñe'?' iñambuevévapegua ha'e oikuaa. Avei ikatupyry umi ñe'?'ñeha'āme, umi ñe'?'hai ombyatýva opaichagua mba'ekuaa pete? mba'ére ohesa'?'iñoaha?ua.

Heñoi pyy guive ñane retã ha'e oikuaapaitépe umi ojuhúva'ekue ñande yvýpe. Umi terajoapy moõgui ou ha araka'épara'e oike ñane retãme ha moõpa oñemohenda ypy. Upe iñakãme pe arandu oñemuñáva'ekue. Josefina Plá akã ha'éva'ekue pete? arandukotyguasu ha upépe ipotyapaitéva'ekue umi mba'ekuaaty. Kuñakarai ohayhu mbaretéva'ekue umi aranduka térã aranduryru.

Py'a'eterei ohesa'?'iño umi aranduka oñemo'va ipópe. Omba'apórupi umi mba'ekuaaty apytépe. Okeha tekotev?kueténte he'imiva'ekue. Umi arandukakoty ha'ete ku ohenóiva chupe. Kuñakarai oikuaapaséva ha ikatupyryva porandu ñembohováipe. Py'?'inte oporandu temimbo'e kirir?me, mba'érepa noporandúi.

Umi aranduka ha'e ohaíva apytépe che ahecharamove mokõi. Pete? héra. Kamba Joyke'y, hembiasa ñane retãme. Mokõiha. 400 ary Ñoha'ānga ñane retãme. Avei, Severina retyma, iporã avei.

Josefina Plá, mbo'eharapav? katupyryjára. Opamba'épe ha'e oheka añetegua. Omomba'eguasu umi añetegua. Mayma rembiapópe kuñakarai nomo'ái umi mba'evai. Noñembotavýri mba'evégui. He'ikuaa ha he'iporã, jepérõ ñaneko'ókuaa. Pévare heta ipochy hendive ha ojerova chugui. Hetáko nohenduséiva umi añetegua.

Heta tetãyguápe ombokatupyry hetamba'épe. Ndaipóri umi ñe'?'haihára oikuaa'?'va chupe. Ha'e noñemohendaporã avavéndi, ndoguerochichíri yvypórape, péva ha'ehína pete? apañuãí oguerékóva'ekue.

Oikoha?ua chehegui ñe'?'haihára katupyry mba'e ajapóva'erã. Porandu chupe. Neñe'?'hai hetáne remoñe'?' hetárire umi aranduka. Rehecháva ha rehendúva eñeha'ã emoingepa umi neñe'?'haíme. Upéi nde rehechakuaáne umi yvypórape, ere mba'éichapa rehechahína. Kuatiáre remyesakākuaa ko'ã mba'e.

Ára ha ára rejapokuaa ko'ã tembiapo. Upéi ndéntema rejapokuaa nderaperã. Pévante ha'ehína ñe'?'haihára ñembosako'i. Kuatiapesã morot? oguerékóva 200 togue, tekotev? reipurupa pete? jasýpe. Iporamóvaicha tekotev? neñe'?'hai. 100 kuatiapesã reipurúvove reñandukuaáta ndejehe pe ñe'?'haihárape.

Mayma ñe'?' reipurúva eñeha'áne reguenoh?ha?ua pene ãngakuágui. Hasy ha ndahasýiri. Rehayhúrõ ko tembiapo os?kuaa ndehogui upe ñe'?'haihára. Tembiapovai ha tembiaporeígui mombyry rejeréne. Eñeha'ãnte. Tove taha'e techapyrãmemeténte umi nerembiapo. Ñane retãme ndojehecharamói umi ñe'?'haihára, ikatuvói reñeñakãpete téra reñemuña. Nerova'atãne neñe'?'haisérõ.

Ndénte reñepytyvõva'erã. Mba'eporã rejaporõ anichéne reikotev? umi aguyje. Avei ndentevoi reme'?'kuaa ndejupe. Rejehechakuaáva'erã.

Josefina Plá, heta ñoha'ãnga ñe'?'hai ojapo karai Roque Centurión Miranda ndive. Mokõi pópe. Pe herakuã mombyryvéva ha'ehína. Ape ndojehúi mba'eve. Hógape heta ára romoñe'?' umi ñoha'ãnga. Imbarakajakuéra apytégui os? pete? che pytajopy mesaguýpe ha upéi opo yvyarakãre, ñemondýrire.

Aranduka rupive ikatu jaikuaa arapy ko'a?agua ha ?maguare. Hesakãporãne ñandéve ñañemongetárõ umi arandukánde. Péicha Josefina Plá oheja tapeporã rape ñandéve. Mitãpyahúpe jahechukáne. Ñe'?'haiporã oikotev? opaite yvypóra.

Oguah? ypy guive Josefina Plá oñandu o?ha tekotev? mba'ekuaáre ñane retãme ha oíke iñakãme iporãha opyta ko yvýpe ojapoha?ua mba'eporã. Opyta. Ndojavýiri.

Heta ñande rapicha ava ipyhojavy, sapy'ante, hi'arapayhaguére okaháre, heta oimo'ã oikuaapaha avañe'?. Josefina Plá, he'i ñandéve jaipurupaiteha?ua umi aranduka avañe'?'me o?va. Upéi ñañekuaáta.

Ñanesásóne tavýgui. Japo'óne ñembotavýgui. Jahupíne ñandejehe kyre'? ha katupyry. Ñande reko apyte ha'ehína guaraní ñe'?. Mbo'eharapav? Josefina Plá, chupe ?uarã hetaiterei che aguyje. Pe?me aguyje avei.

**PEDRO ESCURRA** ([peitoezkurra@gmail.com](mailto:peitoezkurra@gmail.com))

**PLÁ, JOSEFINA** ([ABEL DE LA CRUZ](#)). Nacida en 1909 en Canarias. Se traslada al Paraguay en 1927 y allí permanece, con breves ausencias, hasta hoy. Viuda en 1937 del artista paraguayo Andrés Campos Cervera (Julián de la Herrería como ceramista).-

Desde su llegada se incorpora al quehacer su cultura del país. Actúa en el periodismo radiofónico y escrito, con cortos intervalos, desde 1927 hasta 1952, fecha esta última en la cual, absorbida por la cátedra, abandona el periodismo profesional, aunque prosigue sus actividades a nivel literario y crítico.-

Colabora en importantes publicaciones de las dos Américas, como "Cuaderno y Revista de Historia de América y México"; "Anales del Instituto de Arte Americano", de Argentina; "Américas y Journal of Interamerican Studies", de Estados Unidos, y también en revistas europeas, como "Cuaderno Hispanoamericanos", de Madrid; "Humboldt", de Alemania; "Cuadernos y Cahiers des Amériques Latines", de París, etc.-

Sus actividades cubren en el Paraguay de la Real Academia Española de la Lengua, de la Academia Hispanoamericana Rubén Darío, y miembro de honor de la Sociedad de Escritores Argentinos.-

En los últimos años se ha dedicado a la investigación del pasado cultural del Paraguay, prácticamente desconocido. Es autora del capítulo correspondiente a este país en la "Enciclopedia de Arte Americano".-

Ha promovido localmente iniciativas renovadoras de los aspectos plásticos y literarios. En 1953, bajo el título de "Arte nuevo", puso en marcha la actualización de las manifestaciones plásticas paraguayas.-

Conferenciante sobre diversos aspectos culturales paraguayos en centros extranjeros, como Seattle, Alfred (New York), VI Bienal de San Pablo, Sociedad de Autores Argentinos, Instituto de Cultura Hispánica (Madrid), etc.-

Toda su vida se ha dedicado al Paraguay, su país de adopción, convencida como está, y como lo ha manifestado más de una vez, que investigar el pasado cultural de estos pueblos es una forma de seguir y exaltar la huella espiritual española.

(Fuente: "HERMANO NEGRO - LA ESCLAVITAD EN EL PARAGUAY" - Autora: Josefina Plá . Colección Puma - Madrid 1972).

**PLÁ, JOSEFINA:** Islas Canarias / España, 1909. Poeta, dramaturga, narradora, ensayista, ceramista, crítica de arte y periodista. Aunque española de nacimiento, su nombre y su obra están totalmente identificados con la cultura paraguaya de este siglo.-

Radicada en Asunción desde 1927, Josefina Plá ha dedicado toda su vida al quehacer artístico del Paraguay y ha contribuido enormemente a su desarrollo cultural.-

Ha incursionado con éxito en todos los géneros y colabora de manera regular en innumerables publicaciones locales y extranjeras. Como merecido homenaje a su labor de tantos años, en 1981 la Universidad Nacional de su país de adopción le concedió el título de «Doctora Honoris Causa», galardón que se une a muchas otras merecidas distinciones de que ha sido objeto en los últimos años, entre ellas: «Dama de la Orden de Isabel la Católica» (España, 1977), «Mujer del año» (Paraguay, 1977), «Medalla del Ministerio de Cultura de San Pablo» (Brasil, 1979), «Trofeo Ollantay» del CELCIT, por investigación teatral (Venezuela, 1983) y «Miembro Correspondiente de la Real Academia Española de la Historia» (España, 1987).-

Con más de sesenta años de intensa y fecunda labor creativa y crítica, y más de cincuenta libros publicados hasta la fecha, nos limitaremos a mencionar aquí sólo algunos de los títulos más representativos de su extensa bibliografía.-

En poesía se destacan:

- “EL PRECIO DE LOS SUEÑOS” (1934), su primer libro,
- “LA RAÍZ Y LA AURORA” (1960),
- “ROSTROS EN EL AGUA” (1963),
- “INVENCIÓN DE LA MUERTE” (1965),
- “EL POLVO ENAMORADO” (1968),
- “LUZ NEGRA” (1975) y cinco poemarios más recientes:
- “TIEMPO Y TINIEBLA” (1982),
- “CAMBIAR SUEÑOS POR SOMBRAS” (1984),
- “LOS TREINTA MIL AUSENTES” (1985),
- “LA NAVE DEL OLVIDO” (1985) y
- “LA LLAMA Y LA ARENA” (1987).-

Su producción narrativa incluye algunas colecciones de cuentos, entre ellas:

- “LA MANO EN LA TIERRA” (Cuentos, 1963),
- “EL ESPEJO Y EL CANASTO” (Cuentos, 1981),

- “LA PIERNA DE SEVERINA” (Cuentos, 1983),
- “ALGUIEN MUERE EN SAN ONOFRE DEL CUAREMÍ (1984),
- “MARAVILLAS DE UNAS VILLAS” (1988) y
- “LA MURALLA ROBADA” (1989).-

En teatro, es coautora - con Roque Centurión Miranda - de varias obras (“VÍCTIMA PROPICIATORIA”, “EPISODIOS CHAQUEÑOS (1933)”; “DESHEREDADO (1942)”; “LA HUMANA IMPACIENTE”; “LA HORA DE CAÍN” y “AQUÍ NO HA PASADO NADA”, premiada por el Ateneo Paraguayo en 1942) y autora de muchas más, entre ellas: “LA COCINA DE LAS SOMBRAS”, “HISTORIA DE UN NÚMERO” (1969) y “FIESTA EN EL RÍO”, premiada en el concurso teatral de Radio Cáritas (1977).-

De su prolífica producción ensayística y crítica más reciente sobresalen:

- “VOCES FEMENINAS EN LA POESÍA PARAGUAYA” (1982),
- “LA CULTURA PARAGUAYA Y EL LIBRO” (1983),
- “EN LA PIEL DE LA MUJER” (1987) y
- “ESPAÑOLES EN LA CULTURA DEL PARAGUAY” (1985).-

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: [TERESA MENDEZ-FAITH](#) . Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998)

**PLÁ, JOSEFINA:** Española de origen, fue natural de las islas Canarias. Nace en 1903. Joven aún llega al Paraguay en 1927, con su esposo Andrés Campos Cervera, notable ceramista. Tiene activa participación en el movimiento de renovación literaria, y es iniciadora del núcleo de Arte Nuevo. Sostiene hasta 1939 un diario radial literario Proal, con Roque Centurión Miranda. En dicho programa se dan a conocer las producciones de los poetas contemporáneos. Como periodista ha sido redactora de El Orden, La Tribuna, La Nación y El Liberal (1934). Desde esta fecha colabora en forma sistemática con publicaciones periodísticas del país y del exterior por medio de trabajos creativos y ensayos críticos de arte, historia, teatro y otros temas. Esta Mujer excepcional ha puesto al servicio del quehacer literario, artístico y cultural del Paraguay todo su talento y capacidad de trabajo durante más de medio siglo. Fue miembro de la Academia Paraguaya de la Lengua Española y de la Academia de Historia. Su actividad literaria abarcó todos los géneros: artes plásticas, ensayos históricos, crítica literaria, poesía, teatro, narrativa, periodismo. En todas estas categorías ha dejado importantes aportes. Falleció en Asunción en 1999. Existe una constante en su temática: la muerte, el dolor y el sufrimiento de la reducción del ser hacia la nada. Poemarios: "El precio de los sueños" (1934), "Rostros en el agua" (1939), "La raíz y la aurora" (1960), "Invención de la muerte" (1982), "Satélites oscuros" (1966), "Tiempo y tiniebla" (1982), "Follajes del tiempo" (1985), "La llama y la arena" (1987), y "Los treinta mil ausentes" (1985), esta última, poesía de tono épico en homenaje a los caídos en la guerra entre Paraguay y Bolivia. Algunas obras narrativas: "La mano en la tierra" (1963), "El espejo y el canasto" (1981), "La pierna de Severina" (1983), "La muralla robada" (1989). Piezas teatrales: "La cocina de las sombras, Historia de un número" (1969), "Fiesta en el río" (1977), premio concurso teatral Radio Cáritas. Ensayos críticos: "Voces femeninas en la poesía paraguaya" (1982), "La cultura paraguaya y el libro" (1983), "En la piel de la mujer" (1987). Las obras completas de Josefina Plá están editadas en "Obras completas Historia Cultural", en cuatro volúmenes, por el Instituto de Cooperación Iberoamericano (ISI), prólogo del profesor Adriano Irala Burgos; cuidado de la edición: Miguel Ángel Fernández. La obra intelectual de Josefina Plá en el Paraguay, ha merecido las siguientes nominaciones especiales y reconocimientos a nivel nacional e internacional: Dama de La Orden de Isabel la Católica, concedida por los Reyes de España, 1977; Mujer del Año, Asunción, Paraguay, 1977; Medalla del Ministerio de Cultura de San Pablo, Brasil, 1979; Título de Doctora Honoris Causa por la Universidad Nacional de Asunción, Paraguay, en 1981; Trofeo Ollantay del Celcit, Venezuela, 1983; Miembro de la Real Academia de la Historia, España, 1987; Ciudadanía paraguaya honoraria por el voto del Congreso Nacional, Asunción, 1998.

Están transcritos en POESÍAS DE PARAGUAY los siguientes trabajos: “Amar”; “La cita”; “En el paisaje nuevo”; “Poema de la primera lluvia”; “Un camino de música”; “Álzame el canto”; “Soneto del mar”; “Quien quiera que tú seas”; “Los treinta mil ausentes” (fragmento); “No dejes de cantar el árbol”; “Glosa I”; “Querer es”; “Perdóname”; “Ser rosa”; “Y temerás al poema”; “Cuando mi niño llegaba”; “Hay una noche”; “Las puertas”; “Sin título”.-

(Fuente: POESÍAS DEL PARAGUAY – ANTOLOGÍA DESDE SUS ORÍGENES . Realización y producción gráfica: ARAMÍ

**MARÍA JOSEFINA PLÁ GUERRA GALVANY** es oriunda de las Canarias. Unida en matrimonio con el ceramista paraguayo Andrés Campos Cervera, más conocido por su seudónimo, Julián de la Herrería, llegó por primera vez a la Asunción en el año 1925. Llevada por sus anhelos de superación artística, retornó la pareja a tierras añoradas y lejanas. La España romancesca, la llamaba. Así fue como ambos cruzaron nuevamente el anchuroso océano, y buscando el ambiente propicio ambulaban, bohemios, por calles y plazas de Madrid. Mientras, la fiebre de la creación agitaba sus vidas y era la habitación de los esposos un taller en el que uno incubaba plásticas bellezas y la otra rimaba las melodías de su canción. Pero la muerte llegó, inesperadamente, y se llevó a Julián de la Herrería. En la soledad, Josefina Plá recordó al Paraguay. Y regresó por el andado camino, en busca de la Asunción. La prensa nacional le ofreció sus páginas, mejor dicho, su pluma conquistó las columnas de aquélla. El Diario, El Liberal, El País, contaron con su colaboración fecunda, chispeante, plena de interés.

Han pasado los años. Josefina Plá se hizo paraguaya por derecho ganado en el trabajo diario. Inclinada sobre las cuartillas, en el afán cotidiano, sabe plasmar en ellas el vivir paraguayo, con criterio, con alma paraguaya. Abnegada y valiente, talentosa y culta, ganó un lugar prominente en los círculos intelectuales de la Asunción. Facundo Recalde decía de Josefina Plá que "es hermana y digna hermana de Juana de Ibarbourou".

En 1934 publicó un tomo de poesías: El precio de los sueños. La crítica dijo entonces que la poetisa tenía el derecho de ocupar "un lugar de primera fila en la editorial lírica de la lengua española". EIA.B.C. de Madrid expresó que Josefina Plá cantaba el amor en todas sus formas y de una manera reveladora del dominio perfecto del verso.

Además de sus cualidades de poetisa y periodista, la nombrada escritora cultiva el teatro. Y éste es, sin lugar a dudas, el aspecto más interesante de su personalidad intelectual. En el año 1927 dio a publicidad su primera obra, Víctima propiciatoria. Se trata de una alta comedia dramática, cuya tesis implícita consiste en que un error equivale a una desviación de la ruta vital, no sólo para cada individuo sino para otras personas. La vuelta a la vía verdadera sólo se consigue mediante sacrificio, y éste tiene que realizarlo alguien. El dolor es la única compensación posible del dolor, pero a condición de que sea aceptado insistentemente, en forma equivalente de amor.

Posteriormente escribió La hermana impaciente, drama en tres actos, propalado desde Proal, primer diario radial paraguayo, en 1939.

El argumento consiste en lo siguiente: La protagonista lleva dentro de sí una enorme ansiedad de amor que no logra satisfacer, a pesar del cariño que siente por el marido. Muere éste, y Ana – que así se llamaba aquella – busca otro hombre con quien pueda cristalizar su anhelo. Pero no llega al fin deseado. Cree comprender que necesita un hijo. Mas, tampoco éste llena su ansiedad. Entonces, desamparada, en el paroxismo de su desesperación silenciosa, busca la calma en los brazos de la muerte.

En colaboración con Roque Centurión Miranda escribió Episodios chaqueños. Es una pieza en cuatro cuadros, bilingüe, en castellano y en guaraní. Llevada a escena, el 29 de noviembre de 1932, por el elenco "Chaco", de Centurión Miranda, fue aplaudida y elogiada por la crítica. Constituye, en esencia, rasgos de la lucha en el frente de la guerra, en forma de revista.

También en colaboración con el citado Centurión Miranda escribió Desheredado, comedia dramática en tres actos, en prosa, dada a conocer por Proal, radioteatralizada, y llevada a escena en Pilar, el 14 de junio de 1942, por un elenco improvisado; La hora de Caín, drama en tres actos, propalado por radio en audiciones de "La Voz Cultural de la Nación", en junio y julio de 1941; María Inmaculada, comedia dramática en tres actos y un entreacto comentado, que obtuvo mención honorífica en el concurso de obras teatrales organizado por el Ateneo Paraguayo, en 1942; Aquí no ha pasado nada, de los mismos autores, drama en tres actos, ganó el Premio Ministerio de Instrucción Pública, en el recordado concurso. La obra continúa inédita.

Un sobre en blanco o Paréntesis, intitúlase otro trabajo en colaboración de ambos autores. Es un drama, en tres actos, que conquistó el premio Ateneo Paraguayo, en 1942, y fue estrenado el mismo año por el elenco de la institución.

El argumento es éste: Una muchacha nacida para el amor noble y grande, se ve, por imperativo de varias circunstancias, obligada a aceptar una situación indelicada. La pena y la natural repugnancia que le causa esta desgracia, le impelen al suicidio. Pero la herida que se hace no la mata. Llevada a un sanatorio, encuentra allí al hombre de sus amores. Cree revivir; empero, el trato despectivo del varón le llena de desengaño, lo que produce su deceso.

También en colaboración con Centurión Miranda ha escrito La huella y Pater familias, comedias, ambas en tres actos, que permanecen inéditas.

Y, finalmente, siempre en colaboración con el precitado Centurión Miranda, produjo Porasy, libreto de ópera guaraní, en

cuatro actos, con un prólogo y un epílogo y música del compositor checoslovaco Otakar Plátil.

Josefina Plá ha dirigido, en el periodismo, Soldado Mboby-ájhá, revista del combatiente paraguayo del Chaco, editada en 1933 por los talleres de El Liberal; Proal, primer diario de cultura radial paraguayo, en colaboración con Roque Centurión Miranda, por Z. P. 6, Radio Livieres de la Asunción, en 1933; Pregón, diario de la mañana, 1938-1939; La Democracia, sección literaria, 1938. Tiene, además, publicados varios cuentos: El abuelo, en El Orden, 1928; Los jazmines del convento, prosa rimada, en el mismo diario, 1929; ¡Qué buena es mi Lili!, en El Liberal, 1938; La risa, en Guarán, 1939. Ha pronunciado, asimismo, numerosas conferencias sobre temas diversos: El amor y la mujer en la obra de Enrique Ibsen, 1939; Gloria y pena de artista, 1941; La guitarra, caminera de la pasión hispánica, 1941; El recitado como auxiliar pedagógico, el mismo año.

Debe sumarse a todo esto un gran número de artículos aparecidos en diarios y revistas del Paraguay y del extranjero, así como numerosas poesías recientes, editas e inéditas.

He aquí su poesía intitulada:

## NOVIO DE MIS QUINCE AÑOS

Novio de mis quince años: el del rizo rebelde

sobre la frente hermosa de osadía:

¿Qué se hizo de los sueños de aquel verano alegre?...

¿Qué se hizo de tu vida, que pudo ser la mía?...

Las penas que acunaste, la alegría

que fue luz en tu frente, ¿en qué labios vertiste?...

A qué otra virgen de anchas pupilas ofreciste

la copa de tus ansias, que era mía?...

Hoy que la tarde tiene el color de mi infancia

recuerdo intensamente aquellos días;

¡era una flor magnífica tu inexperta arrogancia,

y no sabía tu boca el sabor de la mía!

Tu amor floreció en versos profusos y fervientes.

(Por ti sé que es un beso no dado la poesía...)

Y no era a tu ambición el mundo suficiente;

¡mas, por un tiempo, cupo en la brazada mía!

Novio de mis quince años: ¿qué amarguras, qué gloria

vendimiaste? ¿Qué fruto es tu flor de poesía?

Nada sé de tu vida, tu pena o tu alegría.

Mas, si aún repasa tu memoria

los versos que jalonan la quinceañera historia,

¡donde quiera estuvieres, en dulce o triste día,

un poco de tu alma, aún es mía...!

Fuente: [HISTORIA DE LAS LETRAS PARAGUAYAS – TOMO III](#). Por CARLOS R. CENTURIÓN. ÉPOCA AUTONÓMICA. EDITORIAL AYACUCHO S.R.L.. BUENOS AIRES-ARGENTINA (1951), 500 pp. – Versión digital en: [BIBLIOTECA VIRTUAL DEL PARAGUAY \(BVP\)](#)

**JOSEFINA PLÁ GABRIELA MISTRAL** : La escritora y poetisa Josefina Plá, al decir de muchos críticos literarios de relevancia, es una de las figuras más representativas de la literatura paraguaya. Se ha estudiado su obra desde varios ángulos. Pienso que debería seguir estudiándosela, pues su legado artístico es innumerable, valioso, de amplias facetas y, quizás, irreplicable. A veces pienso que Josefina Plá fue una suerte de meteorito que alcanzó a nuestro país, el Paraguay, para que los versos, las páginas todavía en blanco de nuestra literatura cobraran vida mediante su luminosidad. Nació en la Isla de Lobos, Canarias (España) en 1903, y falleció en tierra paraguaya, en 1999.

Como genio que fue, su pensamiento se avivó naturalmente con la poesía, el teatro, la pintura, la investigación histórica, el ensayo, la narrativa, la cerámica, la crítica de arte, el periodismo y hasta la locución radial.

Fue tantas veces premiada internacionalmente. Su poesía es clásica y va creciendo con el correr del tiempo, agigantada por la creatividad, la lucidez, la belleza, los conceptos vertidos en torno al diario existir, la capacidad humana universal. Sin desprenderse de la voz auténtica que se debía a sí misma supo hallar la fórmula para extender, para dar un vuelo de ave de todas las geografías a su palabra.

Gabriela Mistral, una presencia magistral de la narrativa y la poesía chilena, diplomática, pedagoga, ganó con sobrados méritos el Premio Nobel de Literatura en 1945.

Tal vez ese premio, que también lo merecía y cuánto, Josefina Plá, marcó una diferencia injusta entre ambas mujeres ante los ojos de los demás. Tal vez...

A la luz de los hechos puede decirse que Josefina cumplió con todos los deberes, pues honró al arte en sus variadas expresiones.

Formó parte o pieza fundamental de la generación del 40 (quizás la mejor que tuvo nuestro país) junto con Hérib Campos Cervera, Augusto Roa Bastos, Oscar Ferreiro, Elvio Romero y otros.

Iba ella, en su humilde vivienda ubicada en la esquina de las calles República de Colombia y Estados Unidos, de creación en creación, pues vivía en estado de pensamiento, de ideas, de necesidad de llenar papeles y más papeles de periódicos, semanarios, revistas y libros.

¿Cómo entender que en un país marcado por un destino particular, alguien pudiera desprenderse de la mediocridad del ambiente en poemarios como El precio de los sueños, aparecido en 1934, en obras de cerámica, en estudios sobre la historia, la literatura, donde su pensamiento crítico sembraba un trazo firme, sin temblor alguno del pulso?

Tuvo ética. Vivió dignamente. Abrió un camino para nuevas generaciones.

Fuente: 22 de Enero de 2012. Artículo de DELFINA ACOSTA, Suplemento Cultural del diario ABC COLOR. Fuente digital: <http://www.abc.com.py>

## JOSEFINA PLA

Cumplió y sigue cumpliendo una destacada trayectoria en las letras paraguayas. En las letras, en los relatos de ficción, de historia y en el campo de las artes pudo congregarse en torno de sí a un público atento y dispuesto a solazarse con sus interesantes y actualizadas propuestas.



Todos sus escritos están impregnados de ingredientes habituales, palabras nuevas para muchos, descripción de lugares diferentes en espacios especiales, desarrollo, acción y estudios minuciosos con sus referentes bibliográficas. Josefina Plá demuestra en cada escrito un indudable oficio narrativo y una imaginación única para tejer y destejer las vueltas que da con el juego de palabras, todas tan castizas que en definitiva es la salsa de un género literario que cuenta con tantos y tan fieles lectores.

Su prosa abarcadora de aspectos y motivos múltiples, hace que como generosa y justa respuesta figure entre las mujeres contemporáneas paraguayas.

Complementa armoniosamente su amor a nuestra lengua y a nuestra tierra. Su larga vida, madurez precoz y espíritu joven, le permiten dilatar su preclara prosa.

Como el árbol que dura largo tiempo, extendió lejos sus raíces y sus ramas... como aquel samán, de los versos de Andrés Bello:

“Vio en torno a su base corpulenta el bosque muchas veces renovado”.

Dra. Honoris Causa por la Universidad Católica Ntra. Sra. de la Asunción. Es poetisa, dramaturga y ensayista.

Fue la primera mujer en el periodismo local, primera locutora radial, y la única que ha llegado a ocupar el puesto de jefa de redacción de un periódico.

En 1934 publicó: “El Precio de los Sueños”, primer poemario de pluma femenina. Además, “La Raíz y la Aurora”; “Rostros en el Agua”, “Invención de la Muerte”; “Satélites Oscuros”; “Follaje del Tiempo”; “El Hombre de la Cruz”; “Hermano Francisco”; “Historia de un Número”; “En la Piel de la Mujer”, entre otros.

En 1940 formó parte del grupo renovador de la literatura paraguaya con Herib Campos Cervera. Con Roque Centurión Miranda fundó la Escuela Municipal de Arte Escénico, en la que enseñó durante 25 años. También formó parte del grupo Arte Nuevo en 1954.

Josefina Plá se declara “feminista”, por ser fiel a su condición de mujer. Ser mujer para ella, es ser consciente de la dignidad de su sexo.

En 1987 fue distinguida con el premio de Literatura “Mottart” de la afamada Academia Francesa, llamada de los Inmortales, coincidiendo dicho evento con sus Bodas de Diamante con Julián de la Herrería, con el periodismo, el teatro y la poesía y con la problemática de la mujer a quien ha dedicado parte de su trabajo.

A Josefina Plá, que es española de nacimiento, la incluimos en este libro, por ser la mujer intelectual por excelencia, que marcó y sigue marcando una época de gloria en las letras paraguayas. Es una contribución extraordinaria a nuestra cultura, y, sobre todo, por la razón universal que hace que escritores de un país que han desarrollado su labor para él y en él son considerados ciudadanos del mismo.

Son tantos los méritos de Josefina Plá que es difícil nombrarlos todos, pero cabe destacar que también es miembro correspondiente de la Academia de Historia Colombiana, de la Academia Paraguaya de la Historia, y miembro ilustre de la Academia Paraguaya de la Lengua Española.

Fuente: [MUJERES PARAGUAYAS CONTEMPORANEAS](#). Por SARA DÍAZ DE ESPADA DE RAMÍREZ BOETTNER. Impreso en TALLERES GRÁFICOS MAKROGRAFIC. Asunción – Paraguay, Junio de 1989 (165 páginas)

## Un esbozo de bibliografía

**BIBLIOGRAFÍA ACTIVA**

**POESÍA**

**POEMARIOS Y ANTOLOGÍAS**

•El precio de los sueños, Asunción: El Liberal, 1934.

•Rapsodia de Eurídice y Orfeo, Asunción: Municipalidad de Asunción, 1949.

•La raíz y la aurora, Asunción: Diálogo, 1960.

•Rostros en el agua, Asunción: Diálogo, 1963.

•Invención de la muerte, prólogo de Roberto Juarroz, ilustraciones de Olga Blinder, Asunción: Diálogo, 1965.

•Satélites oscuros, Asunción: Diálogo, 1966.

•El polvo enamorado, prólogo de José Ramón Heredia, Asunción: Diálogo, 1968.

•Desnudo día, prólogo de Francisco Pérez-Maricevich, Asunción: Diálogo, 1968.

•Luz negra, Asunción: Pliegos sueltos de Poesía «Signos», 1975.

•Antología poética, 1927-1977, prólogo de Francisco Pérez-Maricevich, ilustraciones de Joel Filártiga, Asunción: Cabildo, 1977.

•Follaje del tiempo, Asunción: Napa, 1981.

•Tiempo y tiniebla, Asunción: Alcándara, 1982.

•Cambiar sueños por sombras, Asunción: Alcándara, 1984.

•Los treinta mil ausentes: elegía a los caídos del Chaco, prólogo de Hugo Rodríguez-Alcalá, ilustración de Carlos Colombino, Asunción: Arte Nuevo, 1985.

•La nave del olvido, poemas (1948-1983), prólogo de Augusto Roa Bastos, Palma de Mallorca: Luis Ripoll, 1985.

•La llama y la arena, prólogo de Hugo Rodríguez-Alcalá, Asunción: Alcándara, 1987.

•Poesía paraguaya. Josefina Plá, introducción, selección y notas de Ramón Atilio Bordoli Dolci, Montevideo: La Casa del Estudiante, 1989.

•Canto y cuento, introducción y antología de Ramón Atilio Bordoli Dolci, Montevideo: Arca, 1993.

•Latido y tortura. Selección poética, selección, introducción y notas de Ángeles Mateo del Pino, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995.

•Poesías completas, prólogo de Augusto Roa Bastos, edición, nota preliminar y bibliografía de Miguel Ángel Fernández, Asunción: El Lector, 1996; edición electrónica parcial, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, s. f., <http://www.cervantesvirtual.com>

•Trinta e três poemas(antología bilingüe), introducción, selección y traducción de Alfredo Fressia, Lisboa: Fluviais, 2002.

•El verde dios desnudo. Poesía. XIV Feria del Libro. Fuerteventura 2003, selección e introducción de Ángeles Mateo del Pino, ilustraciones de Loren Castañeyra, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 2003.

**ALGUNOS LIBROS COLECTIVOS QUE RECOGEN POEMAS DE PLÁ**

•Ocho poetas paraguayos, Asunción: Diálogo, 1963.

Spanish-American Literature in Translation, 2 vv., edición de Willis Knapp Jones, New York: Frederick Ungar, 1963-1966.

El trino soterrado. Paraguay: aproximación al itinerario de su poesía social, 2 vv., edición de Luis María Martínez, Asunción: Intento, 1985-1986; edición electrónica, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, s. f., <http://cervantesvirtual.com/>.

Poetisas del Paraguay: voces de hoy, edición de Miguel Ángel Fernández y Renée Ferrer de Arréllaga, Madrid: Torremozas, 1992.

Breve antología de la literatura paraguaya, edición de Teresa Méndez-Faith, prólogo de Raúl Amaral, Asunción: El Lector, 1994; segunda edición, corregida y aumentada, 1997.

•Poesía paraguaya de ayer y de hoy, 2 vv., edición de Teresa Méndez-Faith, Asunción: Intercontinental, 1995-1997.

•Poeventura, prólogo de Ángeles Mateo del Pino, fotografías de Silverio López Márquez, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995.

## NARRATIVA

### LIBROS DE CUENTOS

•La mano en la tierra, Asunción: Alcor, 1963.

•El espejo y el canasto, prólogo de Francisco Pérez-Maricevich, segunda edición, Asunción: Napa, 1981.

•La pierna de Severina, prólogo de José Luis Appleyard, Asunción: El Lector, 1983.

•Maravillas de unas villas, Asunción: Edición de la Casa de la Cultura, 1988.

•La muralla robada, Asunción: Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, 1989.

•Canto y cuento, introducción y antología de Ramón Atilio Bordoli Dolci, Montevideo: Arca, 1993.

Las gorduras de Villaflacos, ilustraciones de Carla C. Rivera Solano López, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995.

•Los olvidos de Villaolvidos, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1996.

Cuentos completos, edición, introducción y bibliografía de Miguel Ángel Fernández, Asunción: El Lector, 1996; segunda edición, 2000.

•Los pensamientos de Villapienso, ilustraciones de Sydya Eugenia Núñez Martino, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1997.

El gigante invisible, ilustraciones de Solrac (Carlos Calderón Yruegas), Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1997.

Las maravillas de Ciudadlacustre, ilustraciones de María José Angulo Sarubbi, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1997.

Cuatro burros y cuatro coles, ilustraciones de Toño Patallo, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura,

1997.

- El gato, ilustraciones de M.<sup>a</sup> Isabel Almeida García, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1999.
- La mariposa, ilustraciones de M.<sup>a</sup> Isabel Almeida García, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1999.
- La cucaracha, ilustraciones de Daniel de Lobos, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 1999.

Sueños para contar. Cuentos para soñar. Antología, selección, introducción y bibliografía de Ángeles Mateo del Pino, Puerto del Rosario: Cabildo Insular de Fuerteventura, 2000.

Los animales blancos y otros cuentos, prefacio de Augusto Roa Bastos, edición, introducción, notas y bibliografía de Ángeles Mateo del Pino, Santiago de Chile: LOM, 2002.

Calendario de desengaños. Cuentos, selección, introducción y glosario de términos de Ángeles Mateo del Pino, Santiago de Chile: LOM, 2003.

### ALGUNOS LIBROS COLECTIVOS QUE RECOGEN CUENTOS DE PLÁ

Crónicas del Paraguay, selección de Josefina Plá, prólogo de Francisco Pérez-Maricevich, Buenos Aires: Jorge Álvarez Editor, 1969 (incluye dos cuentos de Plá).

Breve antología del cuento paraguayo, edición de Francisco Pérez-Maricevich, Asunción: Comuneros, 1969 (incluye dos cuentos de Plá).

Los narradores. Revista del PEN Club del Paraguay. Antología, Asunción: Comuneros, 1979 (incluye un cuento de Plá).

•Leyendo cuentos en la plaza, Asunción: El Lector, s. f. (incluye dos cuentos infantiles de Plá).

•Panorama del cuento paraguayo. Antología, edición de Francisco Pérez-Maricevich, Asunción: Tiempo, 1988 (incluye dos cuentos de Plá).

Narrativa paraguaya de ayer y de hoy, 2 vv., edición de Teresa Méndez-Faith, cronología de José Vicente Peiró Barco, Asunción: Intercontinental, 1999.

Narradoras paraguayas. Antología, edición de José Vicente Peiró Barco y Guido Rodríguez-Alcalá, Asunción: Expolibro y SEP Libros Libres, 1999 (incluye un cuento de Plá); edición electrónica, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, s. f., <http://www.cervantesvirtual.com>.

•Cuento paraguayo, selección e introducción de Roque Vallejos, Asunción: El Lector, 2002 (incluye un cuento de Plá).

### NOVELA

•Con Ángel Pérez Pardella: *Alguien muere en San Onofre de Cuarumí*, Asunción: Zenda, 1984.

### TEATRO

### PIEZAS DRAMÁTICAS PUBLICADAS

•Con Roque Centurión Miranda: Aquí no ha pasado nada, Asunción: Imprenta Nacional, 1945.

•Alcestes, Asunción: Colegio Nacional de Niñas, 1973.

•Fiesta en el río, presentación de Laureano Pelayo García, Asunción: Siglo XXI, 1977.

•Teatro escogido, v. 1, introducción, recopilación y edición de Jorge Aiguadé, Asunción: El Lector, 1996.

## ALGUNOS LIBROS COLECTIVOS QUE RECOGEN PIEZAS DRAMÁTICAS DE PLÁ

Teatro breve de Josefina Plá y Ramiro Domínguez, Asunción: Diálogo, 1969 (incluye Historia de un número de Josefina Plá y Cantata heroica de Ramiro Domínguez).

Teatro breve hispanoamericano contemporáneo, selección, prólogo y notas por Carlos Solórzano, Madrid: Aguilar, 1970 (incluye Historia de un número).

Teatro contemporáneo hispanoamericano, 3 vv., edición de Orlando Rodríguez-Sardiñas y Carlos Miguel Suárez Radillo, Madrid: Escelicer, 1971 (incluye Historia de un número).

Teatro breve del Paraguay, selección de Antonio Pecci, bocetos de Carlos Colombino, Asunción: Napa, 1981 (incluye Historia de un número).

Teatro paraguayo inédito de Josefina Plá y Mario Halley Mora, introducción de Francisco Pérez-Maricevich, Asunción: Mediterráneo, 1984 (incluye ¿A dónde irás, ña Romualda?, ¡Ah che memby cuéra! y El pretendiente inesperado).

Antología crítica del teatro breve hispanoamericano. 1948-1993, edición de María Mercedes Jaramillo y Mario Yepes, Medellín, Colombia: Universidad de Antioquia, 1997 (incluye Historia de un número).

Teatro paraguayo de ayer y de hoy, 2 vv., edición de Teresa Méndez-Faith, estudio introductorio de Rudi Torga, Asunción: Intercontinental, 2001 (incluye Historia de un número y Hermano Francisco: el revolucionario del amor).

Para ampliar los datos ingrese a [UN ESBOZO DE BIBLIOGRAFÍA](#) en [BIBLIOTECA VIRTUAL CERVANTES](#)

**OTRAS REFERENCIAS :** Obra crítica / Ensayo histórico, literario y artístico / Antologías de literatura paraguaya / Traducciones / Bibliografía Pasiva

Fuente: JOSEFINA PLÁ - UN ESBOZO DE BIBLIOGRAFÍA. Por MARÍA ÁNGELES PÉREZ LÓPEZ y JUAN LUIS CALBARRO. Edición digital: [BIBLIOTECA VIRTUAL CERVANTES](#)

### OTRO DETALLE DE OBRAS:

\*\* "HERMANO NEGRO - LA ESCLAVITAD EN EL PARAGUAY" - Autora: Josefina Plá \* Colección Puma - Madrid 1972.

\*\* "PASIÓN DOCENTE Y VOCACIÓN PLÁSTICA: OLGA BLINDER" - Autora: Josefina Plá, Centro Cultural de España Juan de Salazar - Asunción 2003 - Colección del Portalguarani.com.-

SUS OBRAS – Existe una constante en su temática: la muerte, el dolor y el sufrimiento de la reducción del ser hacia la nada.-

**POEMARIOS:** “El precio de los sueños” (Asunción, El liberal, 19 de setiembre, 1934); “La raíz y la aurora” (Asunción, Ediciones Diálogo, 1960); “Rostros en el agua” (1939, En Ediciones Diálogo, 1963); “Invención de la muerte” (Asunción,

Ediciones Diálogo, 1965); "Satélites oscuros" (Asunción, Ediciones Diálogo, 1966); "El polvo enamorado" (Asunción, Ediciones Diálogo, 1968); "Desnudo día" (Asunción, Ediciones Diálogo, 1968); "Luz negra" (Asunción, Signos, 1975); "Antología Poética (1927-1977)" (Asunción, Cabildo, 1977); "Follajes del tiempo" (Asunción, NAPA, 1981); "Tiempo y tiniebla" (Asunción, Alcántara, 1982); "Cambiar sueños por sombras" (Asunción, Alcántara, 1984); "Los treinta mil ausentes" (Asunción, Arte Nuevo, 1985); "La nave del olvido" (Palma de Mallorca Ripoll, 1985); "La llama y la arena" (Asunción, Alcántara, 1987); "De la imposible ausente" (Asunción, El Lector, 1996);

Parte de los poemarios se encuentran reunidos en el libro: "PLÁ JOSEFINA. POESÍAS COMPLETAS", nota preliminar y bibliográfica de Miguel Ángel Fernández; prólogo de Augusto Roa Basto, Asunción, Editorial El Lector, 1996.-

Las obras completas de Josefina Plá están editadas en: "Obras completas". Historia cultural, en cuatro volúmenes de 1.500 páginas, por el Instituto de Cooperación Iberoamericano (ISI), prólogo del Profesor Adriano Irala Burgos; cuidado de la edición: Miguel Ángel Fernández, Asunción, RP Ediciones, 1992.-

### Algunas obras NARRATIVAS:

\*\* "La mano en la tierra" (Asunción, ALCOR, 1963);

\*\* "El espejo y el canasto" (Asunción, NAPA, 1981);

\*\* "La pierna de Severina" (Asunción, El Lector, 1983);

\*\* "Maravillas de unas villas" (Cuentos. Asunción, Casa de la Cultura, 1988);

\*\* "La muralla robada" (Asunción, Biblioteca de Estudios Paraguayos, UCA, 1989).-

Novela: "Alguien muere en San onofre de Cuarumí" (Asunción, Zenda, 1984).-

**PIEZAS TEATRALES:** es coautora - con Roque Centurión Miranda - de "Episodios chaqueños", 1933; "Desheredado", 1942; y "Aquí no ha pasado nada", 1942.-

"La cocina de las sombras"; "Historia de un número" (1969); "Fiesta en el río", (1977).-

**ENSAYOS Y CRÍTICA:** "Voces femeninas en la poesía paraguaya" (1982); "La cultura paraguaya y el libro" (1983); "En la piel de la mujer" (1987); "Españoles en la cultura del Paraguay" (1985).

## J. Plá (H.R.A. y D.P.C.)

**JOSEFINA PLÁ (1909-1999)**, española de nacimiento y paraguaya por destino y apasionado amor a la patria de su esposo, el gran ceramista Andrés Campos Cervera (1888-1937), vive en el Paraguay desde 1927. La inmensa y múltiple labor realizada por ella desde esa fecha en poesía, cerámica y grabado, teatro, crítica literaria, periodismo, ensayo, historia del arte nacional, es tan extraordinaria que hubiera ocupado plenamente tres vidas humanas que se hubiesen repartido sus afanes. Cabe agregar a esto que, en las circunstancias en que le tocó actuar, su obra resulta tanto más sorprendente cuanto que la pobreza primero -y siempre-, la viudez más tarde, la indiferencia del ambiente durante años, las luchas civiles, el exilio o la muerte de sus amigos y colaboradores, todo parecía excluir la posibilidad del éxito más modesto. A los cuarenta años de su incorporación a la vida nacional, al fin, Josefina Plá es en la opinión colectiva una figura prócer del arte y de la cultura paraguayos.

Redactora de El Orden, La Tribuna, La Nación y El Liberal al principio de su carrera periodística, fundadora de Proal, secretaria asesora de la Escuela Municipal de Arte Escénico y profesora de esa escuela, fundadora también del Centro Arte Nuevo y del Museo Julián de la Herrería, ha ejercido desde muy joven un magisterio artístico y literario cuyo impulso de renovación estética e intelectual ha suscitado una transformación espiritual acaso sin precedentes en el país. Sola o con artistas o escritores amigos, o con discípulos que después son sus colegas, jamás ha descansado un momento en su lucha por elevar la inteligencia paraguaya a un nivel que la haga trascender de su secular aislamiento. Y esta lucha -cabe insistir- se desarrolla en las múltiples esferas aludidas y, en todas ellas, con igual fervor e igual talento y eficacia.

Cuando llegó a Asunción con Julián de la Herrería -pseudónimo de su esposo Andrés Campos Cervera,

prematuramente desaparecido- nadie hubiera podido sospechar que aquella muchacha casi adolescente, delgada y tímida, de apariencia frágil y mirar claro y ausente, fuera dueña de una capacidad creadora y de una energía tales. Acaso ni ella misma lo sospechara. Julián de la Herrería había regresado al país tras largos estudios en Europa. Pintor y grabador de mérito insólito, había descubierto hacia 1920, en Valencia; su más entrañable vocación: la cerámica. Julián de la Herrería y Josefina Plá se conocieron en España. Tras un breve noviazgo, tuvo él que regresar a Asunción: por eso el matrimonio debió verificarse por poder. Josefina llegó al Paraguay en 1927.

Apenas instalados en Asunción construyen una casita en un barrio entonces apartado. En el patio, entre plantas tropicales, erigen el horno para el arte del fuego. Durante años y años Julián de la Herrería y Josefina trabajan juntos en el silencio de aquel patio. Sobre bancos y cajones de tosca madera se van alienando figurillas de arcilla -gráciles indias, vinchados, ceñudos caciques- y platos pintados con motivos indígenas a los que la altísima temperatura del horno dará después maravilloso brillo casi metálico.

Julián es un hombre sosegado, de ademanes lentos. Cenceño, calvo, mira distraídamente -es la impresión que da- a través de sus lentes de negra armazón. Habla poco pero con precisión y dulzura persuasiva. No tiene prisa para nada y acaso la índole de su arte no la exija. Lo cierto es que la obra de este hombre calmoso y silencioso se enriquece constantemente y constantemente evoluciona con originalidad cada vez más audaz.

Ha reactualizado la primitiva técnica del engobe y con ella repristiniza estilizadamente mitologías precolombinas. Años después, "Mimí" -así llama él a Josefina- va a transmitir esta técnica a discípulos que venerarán la memoria del maestro de su maestra. Pero ya entonces -hacia los años treinta- Josefina no sólo ayuda a su marido junto al horno y en exposiciones y muestras colectivas: escribe los poemas que ha de publicar en El precio de los sueños y día tras día redacta, en idioma intelectualizado y conciso, artículos y gacetas para El Liberal. Cuando en 1934 la imprenta de este mismo periódico, con tapa y ex-libris de Julián de la Herrería, publica El precio de los sueños, arrecia la guerra del Chaco (1932-1935). El poemario, en aquella hora angustiosa, no llama la atención que merece.

En efecto, El precio de los sueños es un libro innovador de intensidad lírica nunca lograda antes por otro poeta paraguayo. "La aparición de aquel libro inaugural" -dirá Roa Bastos treinta años después- "... abrió una honda brecha en la lírica paraguaya formada -salvo unos pocos acentos premonitorios- por la repetición de la melopea nostálgica y elegíaca surgida del desastre nacional de 1870... Durante más de medio siglo, sobre esta poesía nacional flotó la funeraria atmósfera de las niñas que habían llenado de costumbre la memoria de los poetas, más que de los impulsos de una auténtica vivencia. Algunos escapaban hacia el proferimiento épico o la celebración amatoria, hacia la pintura de idílicos paisajes... Los poetas, la literatura paraguaya en general, habían perdido el sentido de su realidad porque su contorno histórico y social se había vuelto irreal... Con aquel libro de poemas ya lejano, Josefina Plá da uno de los más lúcidos y conmovedores ejemplos de sinceridad, de arraigo en el medio, de una genuina identificación con la historia y la gente del país de que ni siquiera era oriunda, pero cuyo dolor adopta, como dijo Vaz Ferreira de Barret, teniendo ella también el mérito supremo de que no podía ofrecerle esperanzas ni expectativas de gloria".

La poesía de Josefina Plá, tal como el mismo Roa la define con acierto, insiste desde el comienzo sobre los mismos temas y es por tanto, si no monótona, "monótonal". Y esto en ella no es limitación sino, al contrario, nota de un espíritu verdaderamente creador que, por su misma entrañable originalidad, es fiel a la obsesión que lo domina.

Amor, dolor, muerte y anhelo imposible son temas que desde El precio de los sueños hasta Invención de la muerte (1965) y Satélites oscuros (1966), dan tensión y patetismo a sus poemas.

Ya la muchacha veintenaria, en los días felices y hoy remotos en que con Julián de la Herrería resucitaba mitologías indígenas en brillante arcilla, cantaba su propia muerte:

Un día, en el camino familiar

la huella de mis pasos cesará

de imprimirse. La luna seguirá

su ronda melancólica en el cielo,

y el paso fino como el terciopelo

crecerá en el sendero. El blando vuelo

de la azul mariposa, fingirá

pétalo errante, el álamo será

como un rumor de lluvia. Pero ya

el nuevo amanecer no ha de mirarme,

¡y entre la niebla en que he de disiparme,

toda la luz del sol no me hallará!

Pasan muchos años. Evoluciona la poesía de Josefina Plá. La puntuación desaparece de sus poemas. Desaparecen la rima y, en muchos de ellos, la medida. Pero el tema de la muerte y el tema de los muertos, perdura siempre. Así, por ejemplo, al final de *Invención de la muerte*:

Aprenderás que hay muertos diferentes

Los hay inquietos como luciérnagas ingenuas

despertando en la noche para un juego de luces que

sólo existen en su sueño

y son tan inocentes que no debieran haber muerto...

En *Satélites oscuros* el último poema se inspira en la obsesión de los muertos que "no nos dejan solos":

"Si nos dejaseis un momento solos... / oh muertos muertos muertos / Si os quedaseis siquiera / fuera del agua fuera / si ese rayo de sol en donde danza el polvo / fuera de la hoja verde / fuera del aire que entra en mis pulmones..."

Según Josefina Plá "el objeto de la poesía no es trasuntar la realidad sino acentuar sus fronteras". La poesía -agrega- "no es un espejo. Es una antorcha. La poesía empieza donde lo real termina, y su misión es crear nuevas realidades. Harto se concibe que para el poeta moderno, lo irreal no es lo que 'no tiene' existencia absoluta, sino sencillamente lo que no la tiene todavía: lo no real poético es lo real no emergido, la realidad simplemente "posible"; porque, como dice "Hamlet: "Hay muchas más cosas en este mundo de las que puedan soñar la razón y la filosofía".

Poetisa del dolor, de la muerte y de lo imposible, sintetiza la idea de su arte en fórmula que constituye su mejor poética: "Crear más intensamente es sólo una forma de más intensamente morir: la poesía es la forma más agudamente visible de la muerte".

Roa Bastos cita y comenta otra formulación del credo poético de Josefina Plá, no en prosa ahora, sino en verso:

Y temerás al poema, a tu poema,

que te late en las venas tu mudanza,

como se teme al hijo cuyo latir preanuncia,



total desgarramiento de la entraña...

Este temor y este sufrimiento de que habla la poetisa se deriva, según Roa Bastos, "del agónico conflicto entre el instinto de la vida y el instinto de la muerte que engendra toda metamorfosis carnal y espiritual; entre el primario sentimiento de culpa que lacera oscuramente al ser consciente por el hecho de haber nacido y la ansiedad de retornar y disolverse en la nada para eludir esa culpa originaria - estigma de nuestra condición mortal- que sólo puede rescatarse dando vida a un nuevo ser -poema o hijo- a expensas de la propia negación y anonadamiento".

Pero volvamos a los poemas mismos para hallar, por ejemplo, el tema del amor, en "Tus manos" y en "Concepción", y el de lo imposible, en "Imposible ausente". (El tema del dolor no necesita ejemplos aparte: se entrelaza siempre a los otros en forma consustancial.)

En "Tus manos", de 1939, dice Josefina al amado muerto:

... En mi carne de estío, como en hamaca lenta,

ellas la adolescente de tu placer columpian.

-Tus manos, que no son. Mis años, que ya han sido.

Y un sueño de rodillas tras la palabra muda-

...Dedos sabios de ritmo, unánimes de gracia.

Cantaban silenciosos la gloria de la curva:

cadera de mujer o contorno de vaso.

Diez espinas de beso que arañan mi garganta,

untadas de agonía la diez pálidas uñas,

yo los llevo en el pecho como ramos de llanto.

(La raíz y la aurora)

Leamos ahora, completo, el poema "Concepción", y veamos cómo el amor carnal inspira un breve aunque alto incendio de metáforas que cantan la derrota de la muerte del amante -y de la amada- tras la inconsciencia pasional (en él) del acto amoroso:

Me tendrás a tu lado. Me besarás. Y luego,

como el moreno cántaro que espera al fin del surco,

a mi sumiso cuerpo se alargarán tus brazos.

Se saciará tu sed: la exigua sed de un hombre.

De mi lecho después, en largas madrugadas

hacer creerás el blanco camino del olvido.

Y sin embargo, ciego piloto de mi entraña,

conmigo habrás llegado por una noche sola,

a la encantada playa donde no está tu muerte.

Por el nocturno río caliente de mi sangre

irán tus ojos lejos, para jamás volverse,

tu voz prenderá en roca para perennes ecos.

Tú no lo sabes, hombre, tú no lo piensas, ciego.

Esta noche mi cuerpo será ¡oh antiguo nauta!

el puerto de que zarpen las naves de otra aurora.

(La raíz y la aurora)

"Imposible ausente", en la primera lectura, no se entiende bien. Parece un poema de impenetrable hermetismo. Leído otra vez, resulta diáfano y claro. La poetisa canta uno de sus anhelos imposibles que si al principio creímos ser el del reencuentro con la madre, la hermana o la amiga irremediadamente ausente, acontece ser el del recobro, en la madurez, del ser inocente y puro que ella misma fuera en su niñez y mocedad:

...Cómo acercarme a ella.

Cómo alejarla, a esa imposible ausente

que me quita la vida

con su imposible muerte.

Cómo alejarla, si su muerte misma

es el camino que hasta mí le quede.

Cómo acercarme a ella,

sin perderla y perderme.

Y sin embargo, la amo, y lloraría

el dolor que la espera y que aún no tiene.

Por sus ojos, más jóvenes y puros.

-Por su dote más larga de fe, de amor y muerte.

Cada estrofa nos va revelando poco a poco, en tristes, bellísimas metáforas, la identidad de esa ausente a quien le es imposible recobrar y que, no obstante, la obsesiona con su presencia inexorable:

Yo la miro, encendida dueña de mil auroras:

por cada una, en mis ojos un crepúsculo duele.

Junto a la anhelante poetisa camina la primaveral imagen de la niña irrecuperable. Pero aunque próxima, es también remota la sombra juvenil a quien la poetisa con profundo dolor le dice:

tú, que has sido mi vida, tú de quien yo fui el sueño.

"Imposible ausente" es poema representativo del modo profundo de sentir la vida en Josefina Plá. En él no hay el narcisismo tan frecuente en la llamada poesía femenina ni la egolatría más o menos oculta por reflexiones trascendentes de poetas de uno u otro sexo: hay, sí, la angustiosa expresión de un anhelo imposible de unidad en la persona, de perduración o perseveración integral del ser, aspecto esencial del ansia de inmortalidad.

Los cinco versos finales declaran:

Y fuera mi consuelo y mi venganza verte

caer al par de mí sobre mi sombra,

si no supiese, oh imposible ausente,

que al fin hemos de ser otra vez una sola,

y ha de ser una sola nuestra muerte.

(La raíz y la aurora)

¿Sólo la muerte restablecerá la unidad? Pero ¿cómo? La poetisa no lo esclarece, aunque no cabe duda de que cuando muera la soñadora del imposible sueño, soñadora y sueño tendrán la misma muerte: el fin de aquella -la mujer madura- será el fin de éste, el juvenil fantasma.

En la renovación artística e intelectual del Paraguay que se inicia de modo bien perceptible durante los años cuarenta y se acelera durante el decenio siguiente, el papel desempeñado por Josefina Plá en la esfera en que ahora nos concierne, esto es, en la poesía, es el más importante. Y no sólo por hacer ella una poesía cuya hondura y sinceridad asumiera un carácter ejemplar, normativo, sino por haber postulado oralmente y por escrito, con mayor elocuencia que nadie, la necesidad de la innovación. Sirva de ilustración su conferencia "Siete definiciones de poesía a través de la obra poética de Federico García Lorca" y el ensayo "Poetas y poesía moderna". Campos Cervera incitaba a la

renovación poética y su generosidad era inagotable con los jóvenes a quienes prestaba libros nuevos y con quienes mantenía diálogos en que su emoción del arte actual era contagiosa. Josefina ofrecía, además de la emoción, la claridad de los conceptos. Iba a la raíz de los problemas y en prosa rigurosamente intelectual evitaba lo vago, lo confuso, lo equívoco. En eso resultaba más eficaz que Campos Cervera, el cual, ante la inefabilidad de lo poético, solía contentarse con palabras vagas que retrocedían aun frente a fenómenos enunciables de manera racional y taxativa.

En su apostolado del arte nuevo, por el contrario, Josefina abordaba histórica y filosóficamente los problemas estéticos, sin desdeñar ningún aspecto de la evolución cultural cuyo análisis le ayudara a esclarecer el sentido histórico del vanguardismo. "Ciencia y técnica" -afirmaba- "que han derrotado el dogma representativo de la poesía clásica y romántica, han nutrido a su vez el germen de la nueva poesía, han ampliado el campo de la visión poética, abriendo al pensamiento zonas desconocidas o prohibidas. ¿Será menester recordar que el poeta, cuanto más personal, más expresa a su tiempo?..."

La poesía moderna no es un derivado de tal o cual doctrina o teoría: ninguna poesía lo es. Pero paraleliza el desarrollo intelectual y social: la flor es producto del árbol, pero a la vez suma y compendio de lo que el árbol es y de lo que la especie del árbol será. Y así, la moderna poesía tiene por campo propio, zona de sus elaboraciones, esa zona psíquica, porción del mundo espiritual, cenicienta, cuando no ignoraba, hasta ahora, de las disciplinas intelectuales: el subconsciente: aquello que Sócrates, hace dos mil cuatrocientos años, llamó "su Daimón".

Su dialéctica multiplicaba argumentos anticipando objeciones desde cualquier especialidad intelectual y, de este modo, hacía meditar a muchos dentro del mundo habitual de sus ideas, y, a todos, desde una multiplicidad convergente de puntos de vista. Lejos, pues de asumir la actitud suficiente del "inspirado", ella proponía un debate leal y comprensible sobre un terreno conocido de quienes quisieran aceptarlo.

**LECTURAS:** El precio de los sueños, Asunción, 1934; La raíz y la aurora, Asunción, 1960; Rostros en el agua, Asunción, 1963; Invención de la muerte, Asunción, 1965; Satélites oscuros, Asunción, 1966.

**BIBLIOGRAFIA:** Walter Wey, La poesía paraguaya. Historia de una incógnita, Montevideo, 1951, págs. 100-101; Hugo Rodríguez-Alcalá, "a poesía paraguaya en los últimos veinte años", Revista Hispánica Moderna, año XXIII, julio-octubre, 1957. Núms. 3-4; Miguel Ángel Fernández, "Literatura paraguaya contemporánea", La Gaceta (del Fondo de Cultura Económica), México, No. 82, junio de 1961; Augusto Roa Bastos, "Pasión y expresión de la literatura paraguaya", Blanco y Negro, Buenos Aires (Editorial Losada, S.A.), Nº 18, 1961; Stefan Baciu, "Notas sobre a poesía paraguaya", Diario Carioca, setembro 5, 1952; Augusto Roa Bastos, "La poesía de Josefina Plá", Revista Hispánica Moderna, año XXXII, julio-octubre, 1966; Hugo Rodríguez-Alcalá, "Josefina Plá, española de América y la poesía", Cuadernos Americanos, Nº 4, julio-agosto de 1968, págs. 73-101.

**Fuente:** [HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA](#). Por HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ. Universidad de California, RIVERSIDE - Colección Studium-63 - México 1970 © HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ / DIRMA PARDO CARUGATTI. Editorial El Lector, Diseño de tapa: Ca'avo-Goiriz. Asunción – Paraguay. 1999 (434 páginas).

**JOSEFINA PLÁ** (Isla de Lobos, Canarias, España, 1909 - Asunción, 1999). Desempeñó un papel preponderante como guía en la renovación poética; un liderazgo que duró más de cincuenta años. A poco tiempo de su llegada al país, publica su primer poemario, El precio de los sueños (1934). (Ver comentario de H.R-A, en la pág. 147-155)

"Española de nacimiento y paraguaya por destino y apasionado amor a la tierra de su esposo" - dice Hugo Rodríguez - Alcalá en la primera edición de esta Historia de la Literatura Paraguaya. El autor, ya en la anterior versión de este libro se ocupaba extensamente de la obra poética y de la personalidad de Josefina Plá, la prolífica intelectual, artista plástica, historiadora, periodista, dramaturga, catedrática, ensayista y crítica de arte y literatura.

Nadie mejor informado que Rodríguez - Alcalá para hablar sobre Josefina Plá, porque conoció y trató de cerca durante muchos años a esta extraordinaria mujer y porque él ha estudiado minuciosamente la vasta producción lírica de esta poetisa.

A más de veinte años de aquellas primeras reseñas -que conservan su vigencia- solo habría que agregar que la labor de Josefina Plá se prolongó sin pausa ejerciendo un respetado magisterio literario y artístico sumando casi setenta años de actividad creadora y de investigación cultural.

Josefina Plá, "española de América" -acertadamente la llamó Hugo Rodríguez - Alcalá en 1987- ha dejado también una notable obra poética y en prosa; numerosos ensayos históricos, piezas de teatro y estudios críticos. Ante la imposibilidad de abarcar todos los géneros desarrollados por esta multifacética escritora, sólo nos referimos en este apartado -y siempre seguirá siendo en forma incompleta- a su narrativa de ficción.

Dentro del género "narrativa breve", Josefina Plá ha incursionado en casi todas sus vertientes. Tiene relatos del tipo

"fantástico", de tema histórico, humorísticos, algunos de sabor folklórico, muchos sobre nuestra realidad y -su más tardía experimentación- cuentos para la niñez.

Es autora de más de cien cuentos infantiles -(infantiles pero no pueriles) -no todos editados en libros, pero sí publicados en periódicos.

Su primer cuento paraguayo, sería probablemente, CIEGOS A CAACUPÉ, escrito en 1928, lo cual deja adivinar, por la fecha, que el relato es la resonancia de su inicial contacto con nuestra realidad. A partir de entonces, casi la totalidad de su obra narrativa estaría ambientada en nuestro país y ahondaría con asombrosa percepción en la psicología de nuestra gente.

Sin ser precisamente una "feminista" a ultranza, Josefina Plá siempre exteriorizó su preocupación por la condición existencial de las mujeres, especialmente de las paraguayas, "saciadas de ingraticudes", "que ni siquiera sueños tuvieron" y las hizo protagonistas de sus ficciones.

Si la voz de su poesía es la propia voz de Josefina Plá, con su decir culto e intelectual, en muchos de sus cuentos más parecen hablar sus protagonistas. En esos casos el discurso es sencillo, de diálogos coloquiales propios de personajes cotidianos, del campo o de la ciudad, pero marcadamente paraguayos, es decir, con las propias estructuras mentales de un lenguaje mestizo.

Roque Vallejos, en un enjundioso estudio analítico de la obra de la prolífica escritora, se refiere a "...la expresión ceñida, ajena a la hojarasca retórica, fiel a su vez a una economía verbal de guerra como es la característica del estilo de Josefina Plá..."

Los primeros cuentos de Josefina Plá publicados -no los primeros escritos- aparecieron en la revista nacional Alcor, sello que después los reunió en un volumen en 1963, con el título de La mano en la tierra. Casi veinte años transcurrirían antes de que aparecieran en forma de libro sus otras narraciones, que finalmente sumarían cinco volúmenes de cuentos y una novela corta escrita en colaboración con Ángel Pérez Pardella. Pero ese silencio editorial no se debía a improductividad de nuestra autora, sino a que estaba inmersa en otras actividades, que, como ella explica "me ocuparon por épocas y turnos".

A cuatro años de la aparición del primer conjunto de cuentos, en 1967, en un certamen literario organizado por el diario La Tribuna, Josefina Plá gana los tres premios establecidos por el matutino. La proeza habría de repetirse en 1976 en un concurso de piezas teatrales auspiciado por Radio Caritas en el que la señora Plá se hizo acreedora de los tres primeros premios con las obras Fiesta en el río, La cocina de las sombras y Las ocho sobre el mar. "Y nunca más me presenté a concursos" -memoraba doña Josefina años después.

Pero muchos premios le estaban destinados todavía, no por un solo trabajo sino por el monumental conjunto de su obra, que es, sin duda, la más importante del país.

En 1977 España le confirió la condecoración Lazo de Dama de la Orden de Isabel La Católica; en esa misma fecha en el Paraguay es nombrada La Mujer del Año por Radio Caritas; también le otorgan la Medalla Bicentenario de los Estados Unidos de América, a través de la embajada estadounidense en nuestro país; en 1979 recibe la Medalla del Ministerio de Cultura de San Paulo, Brasil; en 1981 la Universidad Nacional de Asunción le concede el título de Doctora Honoris Causa; en 1983 en Venezuela le otorgan el Trofeo Ollantay; en 1987 la Academia Francesa la distingue con el Premio Mottart de Literatura; el mismo año se hace acreedora del título de Miembro Correspondiente de la Real Academia de la Historia, de España; el Centro de Artes Visuales inaugura una sala del museo con su nombre; la designan Miembro Correspondiente de la Real Academia de la Lengua Española en 1997. Fue nominada para el Premio Cervantes (1991) y para el Premio Príncipe de Asturias; en 1991 recibe el Premio de la Sociedad Internacional de Juristas, por su defensa de los Derechos Humanos. En 1994 el gobierno del Paraguay la condecoró con la Orden Nacional del Mérito. A propuesta del Ministerio de Cultura de España, en 1995, el Consejo de Ministros del estado español le confirió la Medalla de Oro de Las Bellas Artes.

Ese mismo año, el Rey Juan Carlos de España personalmente le entregó la condecoración Encomienda Isabel La Católica.

En el mes de julio de 1998, Doña Josefina Plá Guerra Galvani de Campos Cervera, recibió la Nacionalidad Paraguaya Honoraria que le otorgó el Congreso de la Nación a pedido de Escritoras Paraguayas Asociadas. Al saldar esa deuda de gratitud que el país le debía a esta paradigmática intelectual, no se ha hecho sino dar forma legal a la antigua elección personal de Josefina Plá, asumida cuando resolvió abrazar esta tierra como propia. Ella misma, en 1992, haciendo un recuento escrito de su vida lo confirmó: "Dediqué al Paraguay toda mi vida, con pasión, con fervor".

Josefina Plá descansa en su patria adoptiva. D.P.C.

**LECTURAS:** (Posterior a lo consignado en la primera parte de este libro)

**POESÍA:** EL POLVO ENAMORADO (1968), LUZ NEGRA (1975), TIEMPO Y NIEBLA (1982) CAMBIAR SUEÑOS POR SOMBRAS (1984), LOS TREINTA MIL AUSENTES (1985) - PRIMER PREMIO DEL UNIÓN CLUB; LA NAVE DEL OLVIDO (1985), LA LLAMA Y LA ARENA (1987) Total doce poemarios.

**NARRATIVA:** LA MANO EN LA TIERRA (1963), EL ESPEJO Y EL CANASTO (1980) - (1981), LA PIERNA DE SEVERINA (1982) - (1983), ALGUIEN MUERE EN SAN ONOFRE DE CURUMÍ - NOVELA CORTA EN COLABORACIÓN CON ÁNGEL PÉREZ PARDELA (1984), MARAVILLAS DE UNAS VILLAS (1988), LA MURALLA ROBADA (1989).

**ENSAYO:**

OBRAS COMPLETAS - HISTORIA CULTURAL - Cuatro Tomos - 1.450 páginas - R.P. Ediciones Instituto de Cooperación Iberoamericana (1992)

HERMANO NEGRO - (1972), LOS INGLESES EN EL PARAGUAY - en inglés (1976) - en castellano (1977), EL ESPÍRITU DEL FUEGO - biografía de Julián de la Herrería (1977), VOCES FEMENINAS DE LA POESÍA PARAGUAYA (1982), ESPAÑOLES EN LA CULTURA DEL PARAGUAY (1985), ALGUNAS MUJERES EN LA CONQUISTA (1985), EN LA PIEL DE LA MUJER (1987), VIRIATO DÍAZ PÉREZ - biografía (1993), LA CERÁMICA POPULAR PARAGUAYA (1994), ARTE ACTUAL EN EL PARAGUAY - en colaboración con Olga Blinder y Ticio Escobar (1997) y varios folletos.

**TEATRO:**

En colaboración con Roque Centurión Miranda: EPISODIOS CHAQUEÑOS (1933), DESHEREDADO (1942), AQUÍ NO HA PASADO NADA - Premio Ateneo Paraguayo 1942 - publicado por la Imprenta Nacional (1945).

Es autora de HISTORIA DE UN NÚMERO (1969) publicada por Aguilar, España (1970), FIESTA EN EL RÍO - Premio Radio Caritas (1977) - publicada por Editorial Siglo XX (1977) y muchas más que fueron representadas pero permanecen inéditas.

**BIBLIOGRAFIA:** Poetas y prosistas paraguayos - Hugo Rodríguez -Alcalá - Intercontinental Editora -Asunción (1988); Poetisas del Paraguay - Miguel Ángel Fernández - Renée Ferrer de Arréllaga - Colección Torremozas - Madrid, (1992); Canto y cuento - Ramón Bordoli Dolci - Editorial Arca, Uruguay (1993); Josefina Plá: crítica y antología - Roque Vallejos - La Rural Ediciones - Asunción - (1995); Latido y Tortura-Ángeles Mateo del Pino - Cabildo Insular de Fuerteventura, España, (1995) - Poesía Paraguaya de Ayer y de Hoy - Teresa Méndez Faith - Intercontinental Editora, (1997); Cuentistas Hispanoamericanas - Gloria de Cunha Giabbai -AnabellaAcevedo - Leal, Literal Books - Washington D.C. (1996); Cuentos completos - Miguel Ángel Fernández - Editorial El Lector (1996); Josefina Plá y el periodismo paraguayo - Ubaldo Centurión Morínigo - Edipar S.R.L., Asunción - (1996); Narrativa Paraguaya de ayer y de hoy - Teresa Méndez Faith - Intercontinental Editora 1999); Narradoras Paraguayas -José Vicente Peiró - Guido Rodríguez Alcalá - Expolibro - SEP - (1999).

Fuente: [HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA](#). Por HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ. Universidad de California, RIVERSIDE - Colección Studium-63 - México 1970 © HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ / DIRMA PARDO CARUGATTI. Editorial El Lector, Diseño de tapa: Ca'avo-Goiriz. Asunción – Paraguay. 1999 (434 páginas)

## Los Relatos de J.Plá (J.V. Peiró)

**LOS RELATOS DE JOSEFINA PLA: UNA VISIÓN PERSONAL DEL MUNDO.**

(JOSÉ VICENTE PEIRÓ)

JOSEFINA PLA, la escritora y artista española pero paraguaya de adopción, había publicado en 1963, en la editorial inspirada por la revista *Alcor*, su primer libro de cuentos, *LA MANO EN LA TIERRA*. Pero es durante los años ochenta cuando reúne la mayor parte de su obra narrativa y la edita. El primero que aparece durante la misma es *El espejo y el canasto* – (Josefina PLA: *El espejo y el canasto*. Asunción, Editorial NAPA (“Libro paraguayo del mes”), 1981)-

La insistencia de Juan Bautista Rivarola Matto para que Josefina Pla editara permitió que la polifacética escritora se convenciera de la necesidad de editar los relatos que había escrito, hubiesen sido publicados en revistas anteriormente o no. En 1983 aparece otra recopilación con el nombre de *LA PIERNA DE SEVERINA*, y en 1989 *LA MURALLA ROBADA*.

No obstante, su obra narrativa aún es mayor, como lo demuestran los relatos que se publican en un libro suyo individual por primera vez en la edición de sus cuentos completos publicada en 1996, los cuentos infantiles de *MARAVILLAS DE UNAS VILLAS*, y la novela escrita junto a Ángel Pérez Pardella y publicada en 1984 con el título de *ALGUIEN MUERE EN SAN ONOFRE DE CUARUMÍ*. La obra narrativa paraguaya es una mínima porción del trabajo cultural global de Josefina Pla. Ella no escribió un excesivo número de relatos en comparación al tamaño del conjunto su obra, pero tienen una gran importancia en cuanto algunos sirvieron incluso de inspiración al mismo Augusto Roa Bastos, entre otros autores paraguayos.

Josefina Pla escribió buena parte de sus cuentos en tres etapas discontinuas entre los años 1945 y 1963, aunque en este período no los publicara como libro en conjunto. Anteriormente comentamos brevemente *LA MANO EN LA TIERRA*, COLECCIÓN de cuatro cuentos de temática variada recopilados en 1963 por Rubén Bareiro Saguier en un volumen editado por la revista *ALCOR* que él dirigía. El que da título a la obra es un relato histórico, localizado en la época colonial de Juan de Garay posterior a la fundación de Buenos Aires, una de las primeras incursiones dentro del cuento histórico en Paraguay. Dos cuentos, *A CAACUPÉ* y *MALA IDEA*, están en la línea del relato de la tierra con sentido de denuncia, porque Pla trata de subrayar el sufrimiento del hombre del campo, para así ofrecer cuadros que muestren la dura realidad de la vida rural del Paraguay. El cuarto es *LA NIÑERA MÁGICA*, cuento que analizaremos más adelante porque figura publicado también en *EL ESPEJO Y EL CANASTO*. Como advierte Miguel Ángel Fernández con respecto a su obra narrativa “el ‘realismo crítico’ de Josefina Pla no es, pues, de raíz ideológica sino de carácter estructural; dicho de otra manera, se origina en la perspectiva, en la distancia que separa a la autora del universo semántico del entorno, del que a pesar de todo forma parte y al cual viene a sumar, a integrar su propio universo a través de su obra” –(Miguel Ángel FERNÁNDEZ: prólogo de Josefina PLA: *Cuentos completos*. Asunción, El Lector, 1996., p. 9).

Así pues, la experiencia personal supone el punto de partida de la inspiración de sus cuentos, posteriormente divisibles según el centro del que surge: a) el interior de la autora; y b) la contemplación de sucesos externos y el impacto que ellos le producen.

Simultáneamente, sus cuentos comenzaron a publicarse en el exterior en revistas como *Américas* y *Europa*, en periódicos como *La Nación* de Buenos Aires; y tres de ellos ganaron los premios del concurso del diario *La Tribuna* de Asunción en 1967, además de publicar en 1968 otros en *ABC Color*.

En el prólogo a su edición de *EL ESPEJO Y EL CANASTO*, Josefina Pla resume sus preferencias temáticas. Afirma que opta por motivos temáticos de “lo circundante paraguayo femenino, simplemente porque vivo en el Paraguay y soy mujer” –(Josefina PLA: “Palabras de la autora”. En *El espejo y el canasto*. Asunción, NAPA, 1981, pp. 9-11.).

En estas mismas palabras añade el sentido que tiene la narrativa como expresión personal: 1) escribe narrativa porque es uno de los modos de expresarse, no una vertiente exclusiva; 2) escribe desde 1927, pero el motivo paraguayo aparece por primera vez en 1943 en su cuento *TORO PICHADO*, y el tema femenino en 1950; 3) su inclinación a lo dramático, con héroes o heroínas pobres, porque la realidad no es compasiva, y toma por ello todos los asuntos de la realidad circundante; y 4) el período en que escribió sus cuentos oscila entre 1943 y 1963 como hemos indicado anteriormente -hecho que rompe años más tarde cuando llega a publicar otros relatos escritos a principios de los ochenta en sus obras posteriores-. Su confesión resume de forma completa el motivo por el que escribe estos relatos.

*EL ESPEJO Y EL CANASTO* (1981) recopila trece relatos escritos entre 1948 y 1962. El denominador común por el que Josefina Pla los unió en un libro es su dramatismo y la denuncia de la pobreza y de la explotación de la mujer, lo que es en definitiva una crítica abierta a la sociedad autoritaria, patriarcal y tradicionalista. Parte del compromiso con su pueblo, del realismo crítico expresado con la creación de situaciones dramáticas en el relato, para adentrarse en la dimensión de la realidad que traspasa sus límites a la búsqueda de una unión con la ficción. Su estilo abandona el placer estético y el lirismo por el intento de decir la verdad de la forma más directa posible.

El primero de ellos es *EL ESPEJO* y el que cierra el libro, *EL CANASTO*, lo que da un sentido totalizante al libro, ausente durante la discontinua composición de los relatos que en él figuran. Por otra parte, destaca en todos ellos la resolución formal, que demuestra que la ficción es el aspecto material que más le interesa a la autora, pero la ficción ha de advertir al lector de su contenido profundo y comprometido.

*EL ESPEJO* está dedicado a Augusto Roa Bastos y, en él, el narrador-protagonista relata en primera persona sus impresiones cuando se concienza de que es un anciano. Al protagonista no le queda más que un armario con un espejo que la familia tiene arrinconada y desea cambiar por otro, con lo que el objeto se convierte en símbolo de la situación de aislamiento que sufre el anciano, y el espejo intensifica su sensación de soledad porque solamente le queda la conversación consigo mismo reflejado. Josefina Pla compara el enclaustramiento solitario del anciano con el destierro y con el exilio interior, reproduciendo también su propia sensación vital –(Lo pusieron aquí, porque no podrían negar también esto a un desterrado. Yo lo soy. Desterrado del sol, que sólo en unos pocos días de invierno, cuando está más bajo, entra por el balcón del comedor y se alarga como un puñal de oro hasta el umbral de esta habitación (torciendo un poco el cuello, puedo verlo). Desterrado del paisaje y del aire que se pasea con las manos en los bolsillos de nada por las calles y plazas de las ciudades, por los valles y montañas del mundo)-.

Las palabras de la hija del protagonista, Berta, evidencian la escasa importancia del anciano para la familia, y muestran la crueldad que tiene los seres queridos con el enclaustrado. El anciano contempla un mundo familiar que le es esquivo, incluso el nieto Orlandito lo rechaza, y descubre el individualismo de la vida de las personas. Incluso sufre

cuando las manos de Braulio invaden el cuerpo de su hija Celia, y siente dolor cuando aquél la abandona al no haber cedido ésta a sus deseos sexuales completamente. Celia, desesperada, muere, y la familia decide no decírselo al padre pero éste contempla cómo llega al féretro a la casa. Finalmente, el narrador-protagonista fallece cuando desaparece el armario con el espejo, vendido por necesidades económicas, su único amigo con el que puede dialogar.

La estructura lineal del relato no oculta la separación del narrador-protagonista de la acción que ocurre. Él es un simple espectador de la vida familiar que le rodea, porque ha sido arrinconado por ella y por el discurrir de la propia vida.

El distanciamiento le permite discernir sobre las situaciones planteadas, pero, además, su conciencia se enfrenta a la acción: su palabra interior, que revela el sufrimiento que padece, se distancia de cualquier acontecimiento que ocurre en el relato. Este distanciamiento interiorizado del discurso narrativo es el recurso estilístico que suele emplear Josefina Pla para dramatizar el relato.

EL ESPEJO, escrito en 1962 y modificado en 1966, revela el temor a la soledad de la vejez de la propia Josefina Pla. Mujer de carácter firme, sus relatos escritos desde 1960 reflejan sus obsesiones personales, lo que se demuestra también en LA MURALLA ROBADA, cuento en el que se revela en su inconsciente su temor a que le hurten sus bienes. Así pues, algunos relatos de Josefina Pla escritos en primera persona revelan la vertiente de la expresión del ego del autor, la sensación del pacto autobiográfico, y a la vez su liberación de pulsiones y toma conciencia de representaciones psíquicas del subconsciente; la transformación en escritura del pensamiento individual para un fin colectivo de recepción de la obra por un público, sin caer en el narcisismo autobiográfico.

El relato que cierra el libro, EL CANASTO, escrito en 1957, sirve de contrapunto al anterior, y cierra el conjunto de temas tratados en los demás cuentos. El argumento es el inverso del de EL ESPEJO: un recién nacido es el único pasajero que sobrevive -gracias a un canasto- en el desastroso accidente que sufre un microbús capitalino donde viajaba su madre. Es decir, el niño entra en la vida rodeado de muerte, tragedia y soledad, de la misma forma que el anciano de EL ESPEJO entra en la muerte al final.

El siguiente cuento es MANÍ TOSTADO, escrito en 1945 y publicado en la revista *Américas*, en 1965 en Washington. Es un "relato de la tierra" de tema bélico, al narrar un episodio revolucionario paraguayo, en el que Mercedes Frutos lidera la resistencia en Valle Porâ, que culmina con la victoria de los revolucionarios y la muerte de Timó, uno de ellos. El cuento podría ir firmado por Augusto Roa Bastos, por la semejanza temática y estilística con algunos de sus cuentos de *EL TRUENO ENTRE LAS HOJAS* y el capítulo ESTACIONES de *HIJO DE HOMBRE*, lo que es evidente en el compromiso que adquiere la autora con el pueblo paraguayo. Como Roa unos años más tarde, Josefina Pla intenta reproducir el lenguaje del pueblo, la forma de compromiso que considera más relevante:

- ¡Salí pué, Mercedes!... ¡Mostrá qué color é tu pañuelo!

- ¡Por acá dicen que se destiñó!...

El griterío se generalizó:

- Salí, re ye animá ramo.

- ¡Dónde está tu... boleadora, Mercedes!...

- ¡Mercede pyamirí!...

- ¡Piipu!...180

En el relato, el habla guaraní se inserta en los diálogos, e incluso en el discurso narrativo se incluyen las deformaciones lingüísticas del habla popular, como muestra el siguiente párrafo:

Mercedes, soltando el fusil inútil, sacó su esmigueson y derribó a otro antes de sentir la bala que a su vez, de no sabía dónde, vino a herirle el muslo.

El lenguaje oral transcrito y la intervención del narrador omnisciente en tercera persona en los párrafos tienen cierta tendencia costumbrista, porque Josefina Pla trata de representar con la mayor fidelidad posible la vida del hombre del campo paraguayo incluyendo breves descripciones del ambiente rural. Para ello recurre también a la transcripción del habla y del pensamiento en lengua guaraní, y como ocurre en las obras de Roa Bastos, no es un obstáculo para la comprensión del texto. Sin embargo, Josefina Pla se diferencia de Roa Bastos en que éste se sirve del contexto de la frase, de la traducción de la palabra dentro del texto, y de la nota a pie de página para darla a entender al lector que no sabe guaraní, porque intenta universalizar los problemas del hombre paraguayo, mientras que la autora se limita a reproducir con exactitud el lenguaje oral paraguayo y algunos motivos de la vida popular, sin mostrar preocupación por



la competencia lingüística del lector ni por la universalización del hombre de su país de adopción, lo que no significa que desprecie la condición universal de sus problemas y de su conciencia, porque éstos se centran en los actos que se narran.

El tercer relato de la obra, *MAÍNA*, fue escrito entre 1948 y 1950. Hay en él un reflejo autobiográfico de Josefina Pla: el personaje de Maristela representa a la mujer que lucha por su identidad, lo que la enfrenta al ambiente mojigato y provinciano del Paraguay de la época, concretamente de la ciudad de Encarnación. Maristela mantiene con Atilio relaciones sexuales y queda embarazada, por lo que la madre de éste le acusa de ramera, sus hermanas la desprecian y la castigan, y el valor de Maristela permite que nazca el niño, pero muerto porque la madre se ha debilitado por el castigo sufrido. Maristela evita que sus hermanas la conviertan en monja, lo que provoca su huida a casa de su tía Severina en Asunción, buena y comprensiva a pesar de su nombre. El equívoco surgido por la entrada por error de Antero, marido de Severina, en el cuarto de Maristela provoca que sea expulsada por su tía. Se refugia en casa de su tía Eulalia, que la tiene fregando el piso de la mañana a la noche, donde tuvo su primer encuentro con Atilio, que se ha convertido en abogado. Maristela se resiste a acceder a los deseos sexuales de éste, pero a pesar de ello su tía la considera una ramera, y huye a casa de una amiga, y la doña Eulalia denuncia a la comisaría su desaparición. El Comisario la encuentra y vive una temporada con ella, uno de los momentos más felices de la vida de la protagonista, pero descubre que aquél se va a casar dentro de una semana, lo que la lleva a huir de nuevo, esta vez a casa de Nené. Cuando cumple veintiún años se alquila una habitación para ella sola; convive luego con un teniente, que lastimosamente para ella desaparece después de la revolución de Concepción del 47, exiliado en Clorinda. Maristela cae definitivamente en la prostitución, y un viejo la deja embarazada de nuevo, pero éste la deja a su suerte. Al final se descubre que la ancha barriga de Maristela no era consecuencia de un embarazo, sino de un tumor que le provoca la muerte, no sin antes ver a un falso hijo que cree ser el suyo.

Es uno de los relatos con protagonista femenino, aunque esté narrado en tercera persona. Presenta características de relato naturalista. Maristela es la mujer que lucha por vivir en un ambiente mezquino y con un ambiente moral férreo pero a la vez hipócrita. Es uno de los primeros cuentos de reivindicación de la mujer como ser humano publicados en el Paraguay; de ahí su importancia. Representa la faceta de la mujer paraguaya a la que las circunstancias de la vida le obligan a rechazar el ambiente provinciano. El problema individual se transforma así en una reivindicación colectiva; Josefina Pla aprovecha la experiencia particular para criticar la situación general de la mujer paraguaya, con lo que consigue un relato metonímico. Por otra parte, en lo temático, los mitos griegos aparecen por primera vez en la obra de Josefina Pla como motivos ejemplificadores de las ideas que la autora pretende subrayar. Así, el narrador compara los avatares de Maristela con los sufridos por Penélope, la esposa de Ulises, porque lo que limpia de día, su tía Eulalia lo ensucia por la noche.

El siguiente relato, *PLATA YVYVY*, “plata bajo tierra”, tiene un fuerte carácter humorístico y se inspira en el mito paraguayo de los tesoros escondidos, aunque también tiene contenido femenino. Don Jenaro pasa su luna de miel en una quinta de su propiedad. Un ruido constante amarga la luna de miel de la nueva pareja, lo que atribuyen a un *póra* (*Fantasma* en guaraní). Después de unos días, descubren que lo que tanto les aterrizzaba era un burro propiedad de una mujer llamada Ñe Celé, que roba las provisiones de la pareja, y para deshacerse de él lo matan y lo entierran. Cuando la pareja finaliza su luna de miel, el hijo de Ñe Celé asegura que en un lugar alrededor de la casa de Jenaro hay un tesoro escondido. Al desenterrarlo descubren que no era un tesoro, sino el burro enterrado.

Josefina Pla critica abiertamente el matrimonio como convención social paraguaya, y acude a recursos como la repetición o el monólogo interior para burlarse con ironía de ello:

Don Jenaro, el almacenero de Tuyucúá, se había casado. Un tanto tarde, pero se había casado. Al casarse, como muchos, habría querido ser más joven.

Para él era tan simple como una cuenta de almacén. Estaban o no estaban casados? ... Estaban él y Arminda, en una habitación solos?

... Era aquel mueble o no una cama, y una cama matrimonial, es decir, bendecida?...

La situación humorística se produce cuando convergen el mito y la realidad. Lo que resulta irreal aplicando la razón, conduce al encuentro con la realidad. De esta forma, la situación grotesca se produce cuando el narrador subraya la particularidad irracional de la mentalidad rural.

Por otra parte, el cuestionamiento del orden moral paraguayo que sugiere Josefina Pla, se ve reforzado por la transgresión ortográfica que realiza, al no incluir más que el último signo de interrogación en una frase de este tipo. Así, el cuestionamiento de la realidad social de la autora trasciende lo puramente temático, y se ve reforzado por la escritura, de la misma forma que en la novela que escribe con Ángel Pérez Pardella, *ALGUIEN MUERE EN SAN ONOFRE DE CUARUMÍ*, experimenta también con la forma suprimiendo la puntuación e identificando el inicio de las cláusulas sintácticas con las letras mayúsculas con la que se inician.

El relato titulado *CUÍDATE DEL AGUA*, escrito en 1950, es de tema bélico, y se localiza en la Guerra del Chaco. Pero podríamos señalarlo también como cuento fantástico, en cuanto el desenlace es motivado por una profecía. El borrachín Cirilo se burla de la premonición que le realiza una vidente cuando le pronuncia la frase del título del relato y

le revela el momento en que ha de morir. La profecía resulta cierta: Cirilo combate en el Chaco y muere al beber demasiada agua después de estar varios días sin haberlo hecho. En el cuento, Josefina Pla pone en entredicho en cierta medida el machismo del hombre paraguayo, que no atiende a la razón y la prudencia porque va contra su carácter en vano atrevido.

El siguiente relato, *CAYETANA*, escrito en 1948, es un relato femenino. El comienzo ya destaca por resaltar mediante la repetición y la acumulación encadenada de frases imperativas -impresión agobiante para el lector- la concepción de servidumbre inherente a la mujer paraguaya:

- Cayetana, andá a buscar la carne.

- Cayetana, en Pinozá se vende naranja a cuatro pesos el cien.

Andá comprar.

- Cayetana, fregáme ese piso que está sucio.

- Cayetana, andá traer la silla que está en lo del carpintero.

- Cayetana, "enjaguá" mis medias. Pronto.

- Cayetana, prendé el horno. Vamo hacer sopa.

- Cayetana, andá regar mi picardía blanca.

Cayetana hacía todas estas cosas y algunas más.

Cayetana sería el mate de mañana, de siesta, de tardecita, -

mate amargo, mate dulce, mate de coco- yendo y viniendo

interminablemente...

Cayetana tiene diez años y es educada para ser servil.

Cuando se convierte en adolescente, solitaria y sin amigas, Eduardo, un familiar doctor casado y con dos hijas, se aprovecha sexualmente de su inocencia. En ese momento, Josefina Pla vuelve a insistir en su tema recurrente de la denuncia en comisaría a la muchacha, cuando desaparece para independizarse, como ocurría en el relato *MAÍNA*. Cayetana muere finalmente, pero las señoritas Olmedo no tardan en contratar a una nueva Cayetana.

*LA NIÑERA MÁGICA*, escrito en 1954, fue publicado por primera vez en *LA MANO EN LA TIERRA*. Es también un cuento de reivindicación feminista. Inician aquí el argumento un médico y su mujer que contratan a Minguela como niñera. Sus logros con los niños hacen que sea considerada mágica, hasta que abandona el hogar por un hombre que la corteja, con quien tiene un hijo que muere, después de lo cual vuelve a la casa a ejercer de niñera. Y esta circunstancia se repite constantemente: cada vez que tiene un hijo, éste muere poco después, y acaba volviendo como niñera de la casa. En este relato, Josefina Pla vuelve a arremeter contra las convenciones sociales y contra el constreñimiento de la mujer a un papel familiar. Realiza, así, un acto de rebeldía contra la misma naturaleza que la obliga a ejercer como madre en todos los momentos de su vida. Por otra parte, hay cierta inspiración en el realismo mágico en este relato, donde lo casual y lo maravilloso definen el papel de la protagonista en la narración.

*LA JORNADA DE PACHI ACHI*, escrito en 1957, es una inmersión en la vida cotidiana de una pareja, Pacífico y Melina, que ha adoptado a la joven hermana adolescente y madre joven, huérfana y soltera de un niño, de un año de edad aproximadamente. La esposa es estéril y el matrimonio en realidad ha adoptado al niño más que a la muchacha, pero, además, ve cómo sus decisiones quedan sometidas siempre a las del hombre con el que comparte su vida.

La narración comienza con un encadenamiento de frases orales que repiten al principio el nombre del protagonista con una valoración afectiva. Se adentra en el tema de la maternidad de la muchacha soltera. Ésta, Maía, como la protagonista de *LA NIÑERA MÁGICA*, ve cómo las relaciones cotidianas van enrareciéndose contra ella, clima contra el que arremete con ironía y rebeldía ácida la narradora, transformando el cuento en una crítica de las convenciones sociales patriarcales establecidas, y el desprecio social a la maternidad natural. Se defiende la supremacía de la vida

sobre la costumbre adquirida, y sobre todo la necesidad de que la mujer sea considerada como un ser humano con sentimientos y con capacidad de decisión y libre albedrío.

Por otra parte, Josefina Pla reproduce muy bien y con agilidad narrativa las relaciones sentimentales entre los personajes, sobre todo en el trato que la joven Maia recibe de su cuñado: siente que la alejan de su hijo, haciéndole perder toda relación con él; sospecha de las intenciones lascivas de Pacífico y contempla su marginación del ambiente familiar de su hermana y su cuñado (se viste con ropa que sobra a otros y él proclama constantemente el acto de caridad que supone haberla recogido). Pero desde el principio es esta incipiente adolescente quien adquiere protagonismo en el relato. El

discurso gira desde Pachi Achi hacia ella, porque el niño se constituye en símbolo de lo propio inalcanzable por la estulticia del hombre y de las apariencias.

Pero el desprecio que parece mostrar Pacífico por Maia, no es sino una máscara externa que oculta la verdadera situación real. Él siente una gran atracción sexual por la muchacha, y no puede sino imaginar una relación sexual con ella, porque se ha de reprimir, sin considerar que está ante otro ser humano.

Josefina Pla sabe penetrar, como se observa en este cuento, en la psicología de sus personajes, y desnudarla con perspicacia, valiéndose incluso de la narración del sueño o de la imaginación que produce el deseo. La crítica a la hipocresía social se combina con la exteriorización sincera en la intimidad de los sentimientos ocultos de los personajes.

Y ante esta situación disimulada por el desprecio aparente, Melina solamente puede pensar y no actuar, porque, como reproduce la narradora, “lo que pudiera decirle no tendría valor para él” y “Pacífico es hombre y los hombres no comprenden...”. Así, Maia es el ama de casa; quien realiza las labores del hogar, sin que se le tenga en estima especial como ser humano. Es la sirvienta sin sueldo que progresivamente va adquiriendo conciencia de su incómoda situación.

En este sentido, la autora introduce pensamientos que se acercan a la formulación filosófica. Arremete contra la injusticia terrenal que los hombres provocan, pero también contra la idealizada de la religión católica que presenta un dios que permite un mundo como el que vivimos. Además, la narradora por medio de sus personajes va revelando las carencias sentimentales de los hombres, desprovistos de la peculiar sensibilidad que aporta el sentido de la maternidad.

Hay que destacar en el plano estilístico, el empleo del paréntesis para reflejar el pensamiento profundo del personaje, diferente a las palabras realmente pronunciadas, pero ante todo el aprovechamiento de los recursos teatrales, como la acotación y la oposición entre fragmentos dialogados y narrativos.

Párrafos anafóricos enumerativos en la evocación de la situación de Maia, paréntesis que ofrecen las palabras reales que un personaje piensa en el presente, y un perfecto uso del monólogo interior, hacen que el relato sea estilísticamente uno de los más perfectos de Josefina Pla.

Este cuento es un ejemplo de los que la autora crea como protagonista a una mujer joven, que sufre problemas provocados por un ambiente externo mezquino, de incompreensión y de marginación, como puede ser MAÍNA. El concepto exterior ante la gente es más importante que la autenticidad de la vida interior y que la satisfacción, como se demuestra en el diálogo entre

Melina y Pacífico (nombres utilizados intencionadamente por la autora como representación nominal de sus máscaras sociales).

No es asible mientras impere un pensamiento donde el hombre trate de mostrarse siempre como un ser superior a la mujer. La maternidad -natural o no- debería de ser, como se desprende del mensaje del relato, un hecho alegre en la vida de una persona, pero las convenciones sociales y la mentalidad retrógrada pueden convertir al hecho en un acontecimiento que provoca desgracia y opresión.

El siguiente relato, SESENTA LISTAS, escrito en 1953 y dedicado a Gabriel Casaccia, destaca por el empleo casi permanente del monólogo interior. Revive el mito clásico de Agamenón y Clitemnestra, nombres de los protagonistas, transformándolos en pareja feliz. Don Celso, su protector, tiene hijas desparramadas por todo el país, pero solamente mujeres. En este cuento, la rebeldía surge de la situación de indefensión de las mujeres frente a su protector, prototipo del papel que el hombre cree asumir con respecto a la mujer.

PROMETEO tiene un tema extraño si lo comparamos con otros cuentos de la autora. Se separa de ellos por un mar de preocupaciones metafísicas y dudas existenciales que surgen al plantearse el tema de la supremacía del cuerpo o del alma, de la razón o de la pasión, de la materia o del espíritu. Narrado en primera persona, con el uso estilístico de la letra en negrita para subrayar los pronombres y los verbos en primera persona, establece un diálogo entre el yo y el tú

surgido del desdoblamiento interior del narrador introspectivo. La reflexión, los rasgos psicoanalíticos del ego, el misticismo expresado en la idea de que el cuerpo es la condena del alma, la dialéctica interior, en definitiva, son los ejes sobre los que gravita un relato de inspiración temática borgiana. Por otra parte, Josefina Pla vuelve a utilizar la mitología griega en provecho de la narración: el narrador-protagonista sufre la lucha entre su razón y el cuerpo que le tiene encadenado. El sexo, expresión máxima de lo corporal, es el lastre de la razón; una roca que le impide desarrollarse. De esta forma, Josefina Pla vuelve a plantear la dicotomía de la lucha entre la carne y el espíritu, uno de sus temas obsesivos.

LA CORONA DE LA VIRGEN, escrito en 1968 y dedicado a José María Rivarola Matto, destaca de nuevo por la transgresión de la norma escrita que realiza Josefina Pla: la eliminación de casi todos los signos de puntuación de la obra, indicándose las pausas por la mayúscula de la primera letra de una palabra después de una pausa fónica. Vuelve a aparecer la crítica femenina: Josefina Pla defiende a la mujer de los abusos que comete el hombre con ella, al referirse a la falta de pasión sexual que tiene la protagonista en la relación con su marido, porque fue obligada al matrimonio, y desde entonces no es más que una esclava.

LA MISA DEL OGRO es un relato fuertemente comprometido con la patética realidad nacional. Escrito en 1960, cuenta la historia de un joven sacerdote -uno contra todos- rodeado de la injusticia y de la crueldad, por un lado, y de la cobardía y de la hipocresía, por el otro, flaquea y cae en el pecado de la carne. Entonces, todo el mundo lo desprecia y es despojado de sus hábitos; pero como no es un renegado, durante muchos años acude a las fiestas de la Virgen de Caacupé para, en medio de la confusión, oficiar de contrabando porque "siempre será menos peligroso pecar contra Dios que contrariar a los hombres". De nuevo aparece la rebeldía de Josefina Pla contra lo establecido socialmente, esta vez en el mundo del catolicismo.

En suma, con los relatos de *EL ESPEJO Y EL CANASTO*, Josefina Pla pone en entredicho la sociedad patriarcal paraguaya y sus convenciones arraigadas, demostrando que el papel decisivo que la mujer paraguaya ha desempeñado en la historia del país, no se corresponde con las costumbres sociales que se han venido estableciendo. Su vida ha sido un reflejo de esta misma lucha contra el machismo aceptado, y los relatos no hacen más que reflejar el pensamiento de la autora sobre la liberación de la mujer y de cualquier ser humilde en Paraguay y en el resto del mundo. Sin embargo, no ataca al hombre en sí, sino a sus ideas heredadas, porque el hombre también es víctima de una sociedad que lo coarta. Así, su lucha está encaminada a la consecución del bienestar familiar, lo que también le ha sido impuesto. Por otro lado, Josefina Pla reproduce con rigor el lenguaje hablado en Paraguay, tanto el castellano como el guaraní, lo que convierte a la obra en un testimonio lingüístico del país. Además, la autora da un paso hacia el relato moderno en el plano estilístico con el uso del monólogo interior, los recursos gráficos, las transgresiones de las normas ortográficas y el recurso al diálogo mental referido; no evita el maniqueísmo para subrayar la situación del ser marginado paraguayo, de las clases bajas, aunque elude con habilidad el panfletarismo político, limitándose a atestiguar una realidad social tal como ella la siente.

Sus siguientes obras son una continuación de la anterior e inciden en los mismos temas con el mismo tipo de relatos, a excepción de *MARAVILLAS DE UNAS VILLAS* (1988), recopilación de doce cuentos infantiles cargados de magia, belleza y fina sensibilidad. Cada uno de los cuentos está ilustrado con figuras apropiadas a cada texto. En *LA PIERNA DE SEVERINA* (1983) hay reiteración temática y estilística, a pesar de que sus cuentos son inéditos, excepto *CIEGOS A CAACUPÉ*, escrito en 1928 y publicado en *La Mano En La Tierra*. El resto son relatos oníricos o reales escritos entre 1943 y 1959, que tienen un carácter más universal inspirado en la raíz del hombre. Más destacables son los relatos de *LA MURALLA ROBADA* (1989), la última recopilación de cuentos escritos por Josefina Pla en diferentes épocas. Ella misma los divide en el índice en cuatro tipos: simbólicos y fantásticos, cuentos de la tierra, cuentos cotidianos y anécdotas, folklóricos y varios. Entre los cuentos simbólicos y fantásticos destacan *LA MURALLA ROBADA* (1984), *EL LADRILLO* (1946 Y 1968), *EL CALENDARIO MARAVILLOSO* (1980), *ABORTO* (1970-1983), *EL PEQUEÑO MONSTRUO* (1970), *PROMETEO* (1967), publicado anteriormente en *EL ESPEJO Y EL CANASTO*, y *EL GIGANTE* (1982). *LA MURALLA ROBADA* y *EL CALENDARIO MARAVILLOSO* son intimistas, mientras que *EL LADRILLO* trata sobre la

represión colectiva. Hay cuentos "de la tierra", que destacan por la introducción de la conversación en *jopará*, como *MANDIGÚ* (1949), *JESÚS MENINHO* (1965), *MASCARITAS* (1950), *TORTILLAS DE HARINA* (1982), *VACA RETÁ* (1974) y *EL CANASTO DE SERAPIO* (1969-1980). Otros son anécdotas o cuentos cotidianos como *PAPAGAYO* (1949), *JAMON COCIDO* (1983) y *EL GRITO DE LA SANGRE* (1982); también introduce folklóricos como *EL TATÁ VEVÉ* (1982) y *EL CABALLO MARINO* (1982), mientras que otros son de tema sentimental como *EL NOMBRE DE MARÍA* (1980) y *EL PERRO* (1959).

Al organizar el libro, Josefina Pla prefiere buscar la unidad en el tema y la progresión en su desarrollo, antes que el puro orden cronológico. En *EL ESPEJO Y EL CANASTO* no busca en orden cronológico, pero tampoco existe uno temático, lo que ocurre en éste. Y tres cuentos que Josefina Pla escribió durante los años ochenta se pueden catalogar como fantásticos, aunque en ellos también se expresan las obsesiones del carácter de la propia escritora. En el relato que da título al libro, *LA MURALLA ROBADA* (1984), la autora nos transmite uno de sus miedos obsesivos personales: el narrador-protagonista manifiesta su pánico a la gente de su entorno, porque ésta le roba sus objetos personales, sus flores, su casa, su portón y hasta sus paredes. En resumen, la soledad del protagonista en un mundo extraño, lo que también manifiesta los temores íntimos de Josefina Pla. *EL CALENDARIO MARAVILLOSO* (1980) cuenta la inquietud de un hombre que se dedica a juntar las hojas de un calendario que lleva chistes, minicuentos y anécdotas al reverso de los días para leer todos juntos el día primero del año siguiente. Pero una mañana de un primer día de año se dispone a abrir su cofre con sus hojas del calendario grabadas día y día y descubre que están en blanco y han desaparecido las leyendas escritas, y posteriormente van desapareciendo progresivamente los números, los colores, e incluso las hojas de papel. En la narración se aprecia cómo el protagonista vive una ilusión que se desvanece cuando intenta darle vida,

Lo que indica una nueva obsesión de la autora: la imposibilidad de convertir su mundo de ficción en realidad desde la vejez implacable, tema también que se desprende del argumento del siguiente relato, *EL GIGANTE* (1982). En este cuento, un gigante despierta después de un largo sueño e intenta atrapar la luna, destrozando todo lo que pisa, y en su intento de robarla cae sepultado al derrumbarse la montaña. Pero con el tiempo, la erosión deja al descubierto su osamenta, y los expertos dicen que es un esqueleto de una bestia, aunque el hombre común sabe que son los huesos del gigante.

Posiblemente *LA MURALLA ROBADA* sea uno de los cuentos donde mejor se aprecia el estilo y las obsesiones temáticas de Josefina Pla. Al comienzo se revela la incertidumbre de la narradora-protagonista; su soledad y la incompreensión de los vecinos. La vejez hace que ella piense que el amanecer que contempla parezca que sea el de algún día del pasado. Y poco a poco va contemplando cómo desaparece su casa: la angustia se apodera cuando descubre que ha sido robada y que únicamente puede lanzar el último grito que le queda en la garganta.

Josefina Pla transcribe su angustia en la vejez y transmite su obsesión: la de sentirse sola, abandonada y perdiendo el refugio de su personalidad, su propia casa.

En definitiva, si podemos extraer una obsesión común a todos los cuentos de la obra, ésta es la de una reacción contra el menosprecio creciente no sólo de la vida, sino también del espíritu: del derecho del ser humano a consumir libremente sus días, su tiempo, su visión del mundo por amarga que pueda ser.

Así, Josefina Pla utiliza la primera persona y el monólogo interior en sus obras como expresión de la realidad que ha vivido y observado. En este sentido, los relatos de Josefina Pla tienen dos vertientes genéricas: los relatos sobre la realidad exterior y los relatos sobre su mundo interior. Los primeros suelen discurrir en espacios abiertos, tienen relación con anécdotas y con un mundo de seres marginados: mujeres, prostitutas, campesinos, niños, de la leyenda fantástica, etc.

Ejemplos de este tipo de cuento son *MANÍ TOSTADO*, *CUÍDATE DEL AGUA*, *EL CANASTO*, *JESÚS MENINHO* o *EL LADRILLO*. Los segundos suelen localizarse en espacios cerrados, están narrados en primera persona, y es frecuente el uso narrativo del monólogo interior. Podemos argumentar que Josefina Pla utiliza la primera persona y el monólogo como expresión liberadora de pulsiones reprimidas. Estos relatos tienen un valor catártico, de la misma forma que para T. S. Elliot la escritura tenía un valor de liberación. Así, cuentos como *LA MURALLA ROBADA*, *PROMETEO* y *EL ESPEJO*. Sin embargo, no son una expresión consciente del pensamiento de Josefina Pla, sino inconsciente, y en realidad son relatos psicológicos; concentra en su escritura un autodescubrimiento del inconsciente. En el espacio cerrado, sus personajes representan con sus características de refugio, de soledad, de sufrimiento y de peligros en la experiencia iniciática de descubrimiento de pulsiones interiores. Así, en el enclaustramiento de un personaje y en el fluir de la conciencia su estado interior hace que los universos personales conecten simbólicamente con la propia experiencia vital de la autora. Estos relatos revelan la definición de Jung de que el ego es expresión de lo masculino y el subconsciente es donde predomina lo femenino, en cuanto los narradores-protagonistas son hombres, mientras que la relación de lo narrado con la autora es una muestra de su subconsciente.

En este sentido, el cuento *PROMETEO* es simbólico de cómo Josefina Pla utiliza los mitos como símbolos de la situación de los personajes, revelando de esta forma que los sentimientos de los hombres se mantienen invariables al paso del tiempo, aunque cambie el aspecto material de la sociedad. La misma autora se trasunta, como se revela en el uso continuo y subrayado de la primera persona, en su personaje para reivindicar la necesidad de liberación de su situación de encadenamiento en la sociedad en que se encuentra, presentando actualizado al Prometeo clásico. Agamenón, en *SESENTA LISTAS*, es quien acaba sobreviviendo como testigo de la muerte del amo, con lo que Josefina Pla reivindica la posibilidad de modificar las historias heredadas de la tradición.

La única novela publicada por Josefina Pla, *ALGUIEN MUERE EN SAN ONOFRE DE CUARUMÍ* (1984), escrita conjuntamente con el escritor argentino Ángel Pérez Pardella, es una novela de latierra. Ella nos puede servir como ejemplo del uso de la transgresión ortográfica como forma de rebeldía de la escritura de Josefina Pla, y como intento de reproducción fiel del lenguaje popular paraguayo. Generalmente, se eliminan los puntos como indicadores de fin de cláusula sintáctica, y se transcriben las palabras tal como se pronuncian, aunque se incorporen incorrectamente.

La estructura se asemeja a la de las novelas dramatizadas del Modernismo. Los diálogos suelen aparecer acotaciones semejantes a las del texto dramático. El argumento de la novela, la narración de la muerte en un pequeño pueblo paraguayo de apenas poco más de diez habitantes en la postguerra de 1970, no llega a tener fuerza porque lo importante es el lenguaje reproducido, la unión entre la transgresión y la tradición hablada, de lo culto y de lo inculto. Los personajes son estereotipos de gente del pueblo, e incluso el sacerdote aparece levemente retratado. No hay apenas descripciones, salvo en las susodichas acotaciones, pero la narración queda interferida por los diálogos que explican las anécdotas que conforman la novela, no siempre coherentes por la excesiva presencia de la conversación trivial y escasamente transcendida, como se observa en el siguiente ejemplo:

Y desde entonces Librada no dice sino algunas palabras en todo el día Quizá dormita Cada día más lánguida más amarilla Hace rato que han renunciado a ponerle las rodajas de limón en las sienes porque la enferma se las despega apenas se apartan ellas de la cama Hace unos días aún conversaba un poco Ahora cuando no gime despacita dormita

Cuando está despierta solamente recuerda también Pero recuerda a solas Las otras mujeres no Reunidas junto al catre

a una imagen desvanecida la sustituyen otras levantadas por ellas del polvo en que parecían haberse aquietado ya

-Te acordá pa Catalina cuando salimo del monte Nuetro corazó pereré La iglesia allá lejo subiéndose por encima lo arbolé El campanario lo primerito su remate alto vacío sin la campana que ya faltó dende que comenzó la guerra

Y el ybapovó grande grande má alto que la iglesia

Y el etero guazú el etero guazú Marta

Y el arroyo Ña Sotera

Y tanto que habíamos caminado recién entonce me sentí floja mi pierna dice Catalina

*(Paí Conché adelante cortando con el machete las ramas Para que pudieran pasar Tanto habían crecido los yuyos y los arbustos En la memoria seguía serpenteando el camino pero el pie no lo encontraba Y Lui Ellas le llamaban Extramuro Pequeño y flaco como un tucú adelante siempre yendo y viniendo con su perro al lado Ocurrencia de recoger un perro vagabundo cuando ni para comer las personas había Chaque Extramuro no vaya tanto por delante te va saltar un tigre*

*Los tigres acechando el paso del viajero desprevenido Tigres cebados en años de guerra Acostumbrados a comer ya de cachorros carne de cristiano Aquella niña que recogieron en el camino tan rubia y linda la llevó el tigre Ni lo vieron llegar El grito no más oyeron*

*Dos veces gritó Ultima vez que oyeron gritar en mucho tiempo a una criatura Las criaturas hijas de la guerra no tenían voz Ahora sí gritan en la plaza una veintena de ellos*– (Josefina PLA - Ángel PÉREZ PARDELLA: *Alguien muere en San Onofre de Cuarumí*. Asunción, Zenda,

1984, pp. 10-12.)

Hay un narrador aparentemente extradiegético, que aparece en las acotaciones y dinamiza el discurso. Josefina Pla y Ángel Pérez Pardella crearon la novela a partir de conversaciones sobre la posguerra que ambos mantuvieron en los años setenta, y transcriben las conversaciones en el registro coloquial, que el pueblo habla. Pero las intrigas que se suceden en el texto quedan desfavorecidas por ello, porque se entorpece la lectura y el habla popular se convierte en el único centro de la novela. La misma Josefina Pla ya lo advierte en el prólogo:

Tal es *el relato* de este relato. Si la novela es intriga, argumento, desenlace no previsto, las páginas que siguen no podrán nunca llamarse novela. Son sólo una narración sin otra lógica que la asociación de recuerdos en los actores de un pasado y en el cual se ha querido proyectar algo de lo que fue -especialmente para la mujer la resurrección trabajosa de un pueblo tras la gran tragedia nacional. –(187Josefina PLA - Ángel PÉREZ PARDELLA: *Alguien muere en San Onofre de Cuarumí*. Asunción, Zenda, 1984, p. 8).

Esta es la intención de la novela: los personajes importantes son mujeres que protagonizan la pequeña historia paraguaya, y que suelen ser quienes resuelven los conflictos que surgen. Así, se pretende aunar testimonios inspirados en la realidad, y conocidos por el pueblo a pesar del paso de los años, para destacar el papel de la mujer dentro de la historia paraguaya; una acción siempre menos estimada de lo que cabe, pero fundamental para el discurrir posterior de la vida del país. La mujer queda convertida en símbolo del renacimiento nacional, y ve cómo su sufrimiento no es más que la muestra principal del que ha sufrido todo el país.

En los párrafos de la novela que reproducimos se advierte la oralidad de la prosa de Josefina Pla, también visible en los fragmentos narrativos. El uso de la anáfora, la omisión de puntuaciones o del inicio de las interrogaciones y exclamaciones, y el empleo de la mayúscula como forma de intensificar el discurso, son los recursos de transgresión ortográfica que más emplea Josefina Pla, como un acto de rebeldía en la escritura. Pero, a ello podemos añadir la transgresión que significa el empleo del *jopará* y del guaraní en el discurso, para intentar ofrecer con fidelidad a los personajes paraguayos.

En suma, Josefina Pla construye relatos en los que se mezcla el inconsciente individual con el colectivo. De esta forma, sus relatos son una respuesta estética al mundo y el significado de su síntesis una toma de conciencia de la realidad vivida. Ilustra la idea de que la mujer es la mejor representante del sufrimiento de los humildes en el Paraguay.

Sus textos son testimonios desgarradores de la irreverencia del dominado y subyugado, frente a quien domina la situación circunstancialmente por una razón ancestral cuestionable.

**Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com** ➤

**Portal Guarani © 2025**  
Contacto: [info@portalguarani.com](mailto:info@portalguarani.com)  
Asunción - Paraguay